

**GEMENG BETZDER**

# SCHOULBUET 2017/2018



**BETZI**  
De séchere  
Schoulwee,  
p.24-33

Texto em português p. 35-36

# NEUES KONZEPT FÜR DEN SCHULANFANG 2017

## Am 14. September 2017

(Vorabend des Schulanfangs)

**Von 16:30 Uhr bis 18:30 Uhr im Schulgebäude der Zyklen 2-4: „Vorabend-Check-in“ für die Kinder der Zyklen 1-4.**

*Sie haben die Möglichkeit in aller Ruhe das Material Ihres Kindes/Ihrer Kinder zur Schule zu bringen. Die Sachen müssen mit dem Vor- und Nachnamen, dem Zyklus und dem Namen des Lehrers/der Lehrerin versehen sein.*

**Von 19:00 Uhr bis 20:00 Uhr im Syrkus: eine große Informationsversammlung für die Eltern aller Schüler.**

*Alle wichtigen Informationen über die Schule, die Maison Relais und die Elternvereinigung werden Ihnen bei dieser Gelegenheit vorgestellt. Nach dieser Versammlung lädt die Gemeinde auf einen Umtrunk ein.*

## Am 15. September 2017

**Um 8:00 Uhr:**

- Die Kinder der Zyklen 2.2 bis 4.2 versammeln sich vor den **Eingangstüren ihrer Klassen** und werden von ihrem Lehrer/ihrer Lehrerin in die Schule begleitet.

- Die Kinder des Zyklus 2.1 versammeln sich vor dem **Eingang des neuen Schulgebäudes**, wo ihre Lehrer auf sie warten werden.

**Um 8:30 Uhr:**

- Die Kinder des Zyklus 1 und des Zyklus 1 Früh-erziehung versammeln sich vor dem Gebäude der Vorschule. Die Lehrerinnen begleiten die Kinder dann in ihre Klassen.

Um am Tag des Schulanfangs den Verkehr rund um den Schulcampus weitgehend zu reduzieren bitten wir Sie, gemeinsam mit Ihren Kindern den Schulbus zu benutzen. Zwischen 8:30 und 9:30 Uhr bringt Sie ein Pendelbus wieder nachhause. Abfahrt ist an der Bushaltestelle der Schule.

**Den Schulbus-Fahrplan finden Sie auf S. 16-23!**

## Wichtige Information:

Im September wird Frau Martine Licker den Posten der Präsidentin des Schulkomitees übernehmen.

# NOUVELLE FORMULE POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE 2017

## Le 14 septembre 2017

(la veille de la rentrée scolaire)

**De 16h30 à 18h30 au bâtiment scolaire des cycles 2-4: «check-in la veille» pour les enfants des cycles 1-4**

*Vous aurez la possibilité d'amener en toute tranquillité le matériel de votre (vos) enfant(s), obligatoirement marqué du nom, prénom, cycle et nom de l'instituteur(trice).*

**De 19h00 à 20h00 au Syrkus: une grande réunion d'information pour les parents de tous les élèves.**

*Toutes les informations importantes concernant l'école, la Maison Relais et l'association des parents vous seront présentées en cette occasion. Après la réunion, la commune offrira un verre d'accueil.*

## Le 15 septembre 2017

**À 8h00:**

- Les enfants des cycles 2.2 à 4.2 se réuniront devant **les portes d'entrée** de leurs classes et seront accompagnés par leurs titulaires de classe à l'école.

- Les enfants du cycle 2.1 se réuniront devant l'**entrée de la nouvelle annexe** de l'école où les titulaires de classe les attendront.

**À 8h30:**

- Les enfants du cycle 1 et du cycle 1 Précoce se réuniront devant le bâtiment du préscolaire. Les institutrices accompagneront les enfants dans leurs classes.

Afin d'éviter des embouteillages autour du centre scolaire le jour de la rentrée, nous vous recommandons de prendre le bus scolaire avec vos enfants pour venir à l'école. Une navette de retour vous sera garantie entre 8h30 et 9h30 avec départ à l'arrêt de bus de l'école fondamentale.

**L'horaire du bus scolaire se trouve à la p. 16-23!**

## Information importante:

À partir du mois de septembre, Madame Martine Licker assumera le poste de Présidente du comité d'école.



# INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE



Vorwort	2
Préface	2
Ouverture du nouveau bâtiment scolaire	3
Ouverture du nouveau bâtiment scolaire	3
Schulorganisation	4-38
Organisation scolaire	4-38
Die Grundschule	4
L'école fondamentale	4
Die Schulkommission der Gemeinde	4-5
La commission scolaire communale	4-5
Das Schulkomitee / Elterevertrieder	5
Le comité d'école / Représentants des parents d'élèves	5
Die Schulmedizin	6-8
La Médecine scolaire	6-8
Zyklus 1 - Früherziehung	9
Cycle 1 - Précoce	9
Zyklus 1	10
Cycle 1	10
Zyklen 2 - 4	11
Cycles 2 - 4	11
Bibliothek	12-13
Bibliothèque	12-13
Informatik	14
Informatique	14
Die Schultransporte	15-33
Les Transports scolaires	15-33
Wichtige Informationen	34-36
Informations importantes	34-36
Informações importantes	34-36
Die „Éducation différenciée“	37
L'Éducation différenciée	37
Maison Relais	38-51
Klassenfotos	52-66
Photos de Classe	52-66
Retrospective 2015-2016	67-130
Au fil de l'année	67-79
Cycles 1 - 4	80-129
Lasep	130-134
Elterenvereenegung	135-138
Soziale Dienste	139
Services sociaux	139
Eltereschoul OSTEN	140-141
École des parents EST	140-141
Nützliche Adressen	142-144
Adresses utiles	142-144





# VORWORT PRÉFACE



## RENTREE 2017

All Joer, wann d'Schmuebelen sech fir de groussen Départ versammelen a wann d'Schueberfouer de Glacis verléisst, wëssen d'Schüler an d'Elteren, dass d'Vakanz sou lues op en Enn zougeet an dass et Zäit gëtt, d'Rentrée virzebereeden. Déi eng soen der Vakanz, der Zäit an der se hir Fräizäit sou organiséiere konnte wéi si wollten, mat Bedauern Äddi. Déi aner waarden ongedëlleg drop hir Frënn erëmzeginn, fir sech mat hinnen iwwert d'Vakanzerliefnisser auszutauschen.

Zënter dass ech selwer Schüler war, huet sech am Fong näischt geännert. Wierklech näischt? – Dach, et gëtt een Ënnerscheid tëscht der Schoul vu fréier an der Schoul vun haut: d'Gebai, d'Klasserüll an de Schoulhaff. Zu menger Zäit waren all d'Schoulgebaier monoton an hunn eng gewëssen Däischtert ausgestraalt, souwuel baussen, wéi och bannen. Den Haff war vun enger Mauer, mat engem Gitter drop, ëmginn, e bësse wéi ...!

Eis Schoul Am Stengert ass am Contraire, flott, ganz faarweg an de Schoulhaff gläicht éischter enger Abenteuer-spillplaz. Sou ass et net verwonnerlech, dass all déi, déi hei an der Schoul waren, gutt Erënnerungen drun zeréckbehalen.

Et ass dës Ambiance déi och fir déi nei Extensioun, déi lo vis à vis vun de bestoende Gebaier steet, sollt erhale bliwen. D'Erausforderung war grouss, mee ech sinn dovun iwwerzeegt, dass mir si gemeeschtert hunn an, dass déi nei Locatairë vun dësem eleganten, helle Gebai, dëst bei der Rentrée mierke wäerten.

Mee et ass net just d'Ästhetik vum Schoulcampus, déi eis um Härze soll leien, de Wee deen dohi féiert verlaangt och besonnesch Opmierksamkeet. D'Kanner solle sech an aller Sécherheet an d'Schoul an an d'Maison Relais kënnen beginn, respektiv zeréck heem goen. Dofir huet d'Gemeng engem spezialiséierte Büro opgedroen – zesumme mat de Kanner an hiren Elteren – déi geféierlech Passagen um Schoulwee ze erfassen a Verbesserungsmoossname virzeschloen. Dës Moossname sinn ëffentlech virgestallt ginn a wäerten ab der Rentrée prett sinn.

Ee moderne Schoulcampus, geraimeg an uspriechend, ee séchere Schoulwee, seng Frënn erëmgessinn: lauter Argumenter fir der Rentrée mat Ongedold entgéint ze féieren. Ech wënschen eise Schüler, hiren Elteren an eisem Léier- a Betreuungspersonal eng gutt Rentrée an ee Schouljoer voller Erfolg an Zefriddenheet.

## RENTREE 2017



Tous les ans, quand les hirondelles se rassemblent pour le grand départ et quand la Schueberfouer abandonne le Glacis, les écoliers et leurs parents savent que les vacances touchent à leur fin et qu'il est temps de préparer la rentrée. Pour les uns c'est avec regret qu'ils font l'adieu aux vacances, au temps où ils pouvaient organiser leurs loisirs à leur guise. Les autres attendent avec impatience les retrouvailles avec leurs amis, l'occasion d'échanger leurs impressions des vacances.

Depuis que j'étais écolier moi-même, rien au fond n'a changé. Vraiment rien? - Si, il existe

tout de même une différence entre l'école d'antan et celle d'aujourd'hui: le bâtiment, les salles de classe et la cour de récréation. De mon temps, tous les bâtiments scolaires avaient un air terne et transpiraient une certaine morosité, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur. La cour était entourée d'un mur supportant un grillage, un peu comme ... enfin!

Notre école Am Stengert au contraire, est gaie, tout en couleurs, et la cour de récréation ressemble plutôt à un terrain d'aventures. Peu étonnant donc que tous ceux qui l'ont fréquentée, en ont gardé un bon souvenir.

C'est cette ambiance qu'il s'agissait de conserver aussi pour la nouvelle extension qui se dresse maintenant en face des bâtiments existants. Le défi était de taille, mais je suis persuadé que le pari est réussi et que les nouveaux locataires de cet élégant bâtiment lumineux pourront s'en rendre compte à la rentrée.

Mais ce n'est pas seulement l'esthétique du site scolaire qui doit nous tenir à cœur, le chemin qui y mène exige aussi une attention particulière. Car les enfants doivent pouvoir se rendre en toute sécurité à leur école et à la Maison Relais, respectivement rentrer chez eux. Voilà pourquoi la commune a chargé un bureau spécialisé de répertorier - ensemble avec les enfants et leurs parents - les passages dangereux sur le chemin vers l'école et de proposer des mesures d'amélioration. Ces mesures ont été présentées au public et elles seront opérationnelles à la rentrée.

Un campus scolaire moderne, spacieux et plaisant, un chemin de l'école sécurisé, les retrouvailles avec les amis: voilà tant d'arguments pour attendre la rentrée avec impatience.

Je souhaite à nos écoliers, à leurs parents et à notre personnel enseignant et d'encadrement une bonne rentrée et une année scolaire pleine de succès et de satisfaction.

Edgard Arendt, Buergermeeschter / Bourgmestre.





17.08.2017



## **OUVERTURE DU NOUVEAU BÂTIMENT SCOLAIRE (EXTENSION DE L'ÉCOLE ET DE LA MAISON RELAIS).**

**Zum Schulanfang 2017/2018 ist das neue Gebäude auf dem Parkplatz neben der Sporthalle bezugsfertig.**

Der zweistöckige Neubau, der nach den Plänen des Architektenbüros *Jim Clemes architectes* verwirklicht wurde, verfügt über acht Säle für im Ganzen 180 Kinder. Vier Räume werden von der Grundschule genutzt, vier werden der Maison Relais zur Verfügung gestellt.

**Pour la rentrée 2017/2018 le nouveau bâtiment sur le parking à côté du hall sportif sera prêt pour accueillir les enfants.**

La nouvelle construction à deux étages disposant de huit salles pour au total 180 enfants a été construite selon les plans du bureau d'architecture *Jim Clemes architectes*. Quatre salles seront utilisées par l'école fondamentale et quatre salles seront mises à disposition de la Maison Relais.



**INBETRIEBNAHME DES NEUEN SCHULGEBÄUDES, ERWEITERUNG VON SCHULE UND MAISON RELAIS.**





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## DIE GRUNDSCHULE

Schulcampus „Am Stengert“ Roodt/Syr  
Campus scolaire «Am Stengert» Roodt/Syre

Sekretariat / Secrétariat

Anne Nenno

Tel.: 26 78 89-1/-20 Fax: 26 78 89-36

E-Mail: [sekretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:sekretariat@betzdorf-ecoles.lu)

Hausmeister / Concierge

Vito Apolinario Da Silva

Tel.: 26 78 89-31 Fax: 26 78 89-37

GSM: 691/503 633

E-Mail: [vito.apolinario@betzdorf.lu](mailto:vito.apolinario@betzdorf.lu)

Lien:

<http://portal.education.lu/syrdallschoulen/Betzdorf>



“Ecole fondamentale am Stengert”

### 20 Inspektoratsbezirke werden durch 15 Regionaldirektionen ersetzt

Aus dem Inspektorat im Grundschulwesen werden regionale Schuldirektionen.

Die Direktionsteams setzen sich je nach Region aus einem Direktor und zwei bis vier stellvertretenden Direktoren zusammen.

Die Betzdorfer Grundschule „Am Stengert“ gehört zur Regionaldirektion 10, Grevenmacher. Direktor ist Herr Joa Baum, die beigeordneten Direktoren stehen zur Zeit noch nicht fest.

## DIE SCHULKOMMISSION DER GEMEINDE

Art. 50. Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen Schulbehörde, Lehrpersonal und Eltern in der Schulkommission realisiert, welche als beratendes Organ des Gemeinderates fungiert.

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

1. Die Vorschläge betreffend die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen;

## L'ÉCOLE FONDAMENTALE

Name und Adresse der Einheit „Schule“: Nom et adresse d'identification de l'entité «école»:	Zur Einheit „Schule“ gehörende Gebäude: Bâtiments scolaires appartenant à l'entité «école»:
Zentralschule / École centrale „Schoulcampus Am Stengert“ 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre	Cycle 1 – précoce / Zyklus 1 - Früherziehung 3-5, rue d'Olingen L-6914 Roodt/Syre
	Cycle 1 / Zyklus 1 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre
	Cycles 2 – 4 / Zyklus 2 - 4 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre

### 20 circonscriptions d'inspection seront remplacées par 15 directions régionales

L'inspection de l'enseignement fondamental se transformera en directions scolaires régionales.

Les équipes de direction sont composés selon la région d'un directeur et de deux à quatre directeurs adjoints.

L'école fondamentale de Betzdorf «Am Stengert» fait partie de la direction régionale 10, Grevenmacher. Le directeur est Monsieur Joa Baum, les directeurs adjoints n'ont pas encore été déterminés.

## LA COMMISSION SCOLAIRE COMMUNALE

Art. 50. Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

La commission scolaire a pour mission :

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



2. Die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans weiter zu betreuen, etc.;

Art. 51. Jede Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen:

1. als Präsident fungiert der/die Bürgermeister(in) oder sein(e) Stellvertreter(in);
2. mindestens vier Mitglieder, welche vom Gemeinderat ernannt werden [...].
3. mindestens zwei Vertreter des Lehrpersonals, die Mitglieder im Schulkomitee oder im „Comité de co-gestion“ sind. Sie werden von der Gesamtheit des Lehrpersonals gewählt.
4. Mindestens zwei Vertreter von Eltern, deren Kinder eine der Schulen der Gemeinde besuchen [...].

## DAS SCHULKOMITEE

Die Anzahl der Mitglieder des Schulkomitees wurde vom Lehrpersonal auf 5 festgelegt. Das „Schulkomitee“ setzt sich wie folgt zusammen:

AGNES Sylvie – LICKER Martine (présidente) – PETRY Giles – THINNES Maryse\* - WALDBILLIG Marc

\* sera remplacée pendant son congé de maternité par ENGEL Christine

2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire, etc.;

Art. 51. Chaque commission scolaire comprend:

1. comme président, respectivement le/la bourgmestre ou son/sa délégué(e);
2. au moins quatre membres à nommer respectivement par le conseil communal [...];
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école ou du comité de co-gestion;
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune [...].

## LE COMITÉ D'ÉCOLE

Le nombre des membres du comité à l'école a été fixé à 5 par le personnel enseignant. Le comité d'école se compose comme suit :

### ELTEREVERTRIEDER (bis Oktober 2017)

Zéckt net eis unzeschwätzen, wann Dir en Uleies am Zesammenhang mat der Schoul hutt!

[comite-et-parents.roodt-syre@ecole.lu](mailto:comite-et-parents.roodt-syre@ecole.lu)



1

1. BECKER Pascale

Tél.: 621 135 131  
[pascale.becker@education.lu](mailto:pascale.becker@education.lu)

2. BIEL Michèle

Tél.: 691 40 90 23  
[bielmi@pt.lu](mailto:bielmi@pt.lu)



2



3

3. FABER Claude

Tél.: 661 27 04 77  
[fabersinner@gmail.com](mailto:fabersinner@gmail.com)

4. WAGNER Jean-Marie

Tél.: 691 49 53 74  
[jean-marie.wagner@arcus.lu](mailto:jean-marie.wagner@arcus.lu)



4

### REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES (jusqu'en octobre 2017)

N'hésitez pas à nous contacter pour toute suggestion ou souci que vous auriez en relation avec l'école!





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## DIE SCHULMEDIZIN

Im Laufe des Schuljahres wird jährlich der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ überprüft.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt. Sie sind obligatorisch und kostenfrei.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- Gesundheits-Check durch den Schularzt
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden, die die Meinung eines zweiten Mediziners erfordern, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dies am Ende der Schulzeit ihres Kindes.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrkräften und Kindern jeder Zeit zur Verfügung, um alle Fragen zur Gesundheit sowie zur schulischen und sozialen Integration der Kinder zu beantworten.

## LA MÉDECINE SCOLAIRE

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de la Ligue médico-sociale.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé.

Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Ils sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle et bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, une lettre motivée avec la recommandation de consulter le médecin de confiance est envoyée aux parents.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der „Ligue“, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisieren in der Grundschule neben den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung während der ärztlichen Untersuchungen sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d’orthoptie et de pléoptie“ des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d’audiophonologie“ des Gesundheitsministeriums,
- jährlich: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch einen Zahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d’inclusion scolaire (CIS)
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Service de l’Éducation différenciée (EDIFF)
- Regionale Zentren und Spezialinstitute der Éducation différenciée.
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le service social est à l’écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l’Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d’éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l’enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d’éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d’autres examens, faits par des services spécialisés :

- au cycle 1: dépistage des troubles visuels par le service d’orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé,
- dépistage des troubles auditifs par le service d’audiophonologie du Ministère de la Santé,
- les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste.

L’équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l’enseignement scolaire et de l’inspection, de l’administration communale et des services spécialisés du Ministère de l’Éducation Nationale notamment :

- Commissions d’inclusion scolaire (CIS)
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l’Éducation différenciée (EDIFF)
- Autres services spécialisés.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## Die „ÉQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE“ der Gemeinde BETZDORF

**Sozialer Bereich**  
ALLDIS Lisa, Sozialhelferin

## L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE de la commune de BETZDORF

**Service social**  
ALLDIS Lisa, Assistante sociale

Lisa ALLDIS steht Ihnen bei allen Fragen zur schulischen und sozialen Integration der Schulkinder der Zyklen 1 und 2-4 zur Verfügung.

Die Sprechstunden finden in der Grundschule im Gebäude der Zyklen 2-4 im Saal der Schulmedizin statt.

Während dieser Sprechstunden können Sie Frau ALLDIS telefonisch unter der Nr. 26 78 89 -32 erreichen.

Außerhalb dieser Zeiten können Sie sie zur Terminvereinbarung unter der

Tel. 75 82 81-1,  
der Handy-Nr. 621 20 10 66  
oder per E-mail: [elisabeth.alldis@ligue.lu](mailto:elisabeth.alldis@ligue.lu) erreichen.

Lisa ALLDIS est à votre disposition pour toute question ayant trait à l'intégration scolaire et sociale des enfants des cycles 1 et 2-4.

Les permanences se tiendront à l'école fondamentale, bâtiment des cycles 2-4, dans la salle de la médecine scolaire.

Pendant ces permanences, vous pouvez contacter Mme ALLDIS au n° 26 78 89 -32.

En dehors des heures de permanence, vous pouvez la contacter

au n° 75 82 81-1,  
par GSM 621 20 10 66  
ou via E-mail [elisabeth.alldis@ligue.lu](mailto:elisabeth.alldis@ligue.lu) afin de fixer un rendez-vous.



**Medizinischer Bereich**  
MARX Ariane, Krankenschwester

**Intervenant médical**  
MARX Ariane, Infirmière

Tel. 75 82 81-1 | Fax 75 06 52 | GSM 621 201 093

### Médecins en charge:

Dr. Yves Hansen  
9, Rue de la Gare, L-6910 Roodt-sur-Syre  
Tel.: 77 93 77

Dr. Marc Bruck  
1, rue du Centenaire, L-6719 Grevenmacher  
Tel.: 75 85 95





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLUS 1 - FRÜHERZIEHUNG

### ANMELDUNG

Die Anmeldung der Kinder zur Früherziehung erfolgt zu Jahresbeginn durch das Gemeindesekretariat.

Voraussetzung betreffend das Alter der Kinder:

- Vollendung des 3. Lebensjahrs zum 31.08.2017.

### Schultransport

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung im Schulbus mitfahren unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson mitfährt.

Seit Beginn des Schuljahrs 2013/14 sind Schulbusbegleiter/-innen im Einsatz.

Weitere Informationen dazu auf S. 34-36.

### SCHULANFANG

Freitag, 15. September 2017 um 8.30 Uhr.  
Unterricht bis 16 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00

In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

## CYCLE 1 - PRÉCOCE

### INSCRIPTION

L'inscription des enfants à l'éducation précoce est organisée par le secrétariat communal au début de chaque année.

Condition d'âge des enfants:

- avoir 3 ans accomplis au 31.08.2017.

### Transports scolaires

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 – précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet.

Depuis la rentrée scolaire 2013/14 cette condition est remplie, des accompagnateurs/-trices du bus scolaire occupent cette tâche.

Plus d'informations, v.p. 34-36.

### RENTRÉE

Vendredi, 15 septembre 2017 à 8.30 heures.  
Fin des cours à 16 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00

Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

### PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES

Klasse / Classe	Kinder / Enfants	Lehrerin / Institutrice	Erzieherin / Educatrice	Tel. / Tél. 26 78 89 -
1	12	Liliane GASPARD	Sophie BEFFORT	80
2	12	Sarah RIES	Nadine CIAFFONE / Stéphanie PAVANT	81
3	12	Myriam MÜLLER / Tessy HILGER	Carole SCHLINK	94
<b>Total :</b>	<b>36</b>			







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLUS 1 (VORHER VORSCHULUNTERRICHT)

### ANMELDUNG

Jedes Kind, das am 1. September 2017 vier Jahre alt ist, muss den „Vorschulunterricht“ besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat.

### SCHULANFANG

Freitag, 15. September 2017 um 8.30 Uhr.  
Unterricht bis 16.00 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00

In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

Im Schuljahr 2017/2018 gibt es 6 Klassen mit folgenden vorläufigen Schülerzahlen:

## CYCLE 1 (CI-AVANT ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE)

### INSCRIPTION

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2017 doit suivre «l'éducation préscolaire». L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal.

### RENTREE

Vendredi, 15 septembre 2017 à 8.30 heures.  
Fin des cours à 16.00 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00

Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

### PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES

Pendant l'année scolaire 2017/2018 il y a 6 classes avec les effectifs provisoires suivants :

Team	Schüler / Elèves	Lehrerin / Institutrice	Tel. / Tél. 26 78 89 -
1	15	Thessie BOURG	85
	15	Sylvie AGNES	86
2	16	Marlène WURTH Sylvie WEYDERT	87
	16	Marie HOFFMANN	88
3	16	Christiane MOLITOR Christiane WEYDERT	89
	17	Nadine PAULUS	90
<b>Total</b>	<b>95</b>		
<b>Total Früherz. / précoce</b>	<b>36</b>		
<b>Total Cycle 1</b>	<b>131</b>		

Folgende Personen gehören auch zum Team des Zyklus 1:

Les personnes suivantes font également partie de l'équipe du cycle 1:

Sonia OLIVEIRA, Sylvie WEYDERT, Léa STEIN





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLEN 2-4

### SCHULANFANG

Freitag, 15. September 2017 um 8.00 Uhr.  
Unterricht bis 16.05 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Die Kinder werden während den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn beaufsichtigt.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

## CYCLES 2-4

### RENTRÉE

Vendredi, 15 septembre 2017 à 8.00 heures.  
Fin des cours à 16.05 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Les élèves sont surveillés pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement de la classe.

### ENSEIGNANTS ET CLASSES

Zyklen / Cycles	Schüler / Elèves	Klassen / Classes	Lehrkräfte / Enseignants	Tel. / Tél. 26 78 89 -
2.1	50		Mariette LUDWIG	
			Marianne PETIN	
			Catherine FISCHER Anke LAMMERS	
2.2	48		Maryse THINNES	24
			Sabrina SCHUMACHER Daniel WEYRICH	25
			Stéphanie KRIER	26
Autres intervenants au cycle 2: Daniel WEYRICH, Léa STEIN, Julie BREIT, Anke LAMMERS				
3.1	53	3	Myriam HAU	54
			Michel WEBER	55
			Anne DUHAUTPAS	56
3.2	64	3	Christine ENGEL	21
			Nadine GRIES Annick HILGER	22
			Carole BLUM	23
Autres intervenants au cycle 3: Julie BREIT, Tessy KONSBRUCK, Gilles PETRY, Annick HILGER				
4.1	60	3	Betty ZEIMES	57
			Anne WAGNER	58
			Michèle PICCO	59
4.2	36	3	Gaby SEILER	27
			Martine LICKER	28
			Martine WEIS Marc WALDBILLIG	29
Autres intervenants au cycle 4: Michèle RIPPINGER, Christiane BENEKE, Martine WEIS				
Total	311			
Cours d'intégration*			Dorothee SCHMITZ, Gilles PETRY	64
Bibliothèque			Gilles PETRY, Gaby SEILER	60





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## \*Integrationskurs:

Im Integrationskurs bekommen Schüler mit Teilleistungsschwächen, die nicht am regulären Unterricht teilnehmen können, Basiskompetenzen auf eine ihnen zugängliche und angepasste Art vermittelt. Hauptziel bleibt es, die Kinder wieder in eine Regelklasse einzugliedern, was durch die stundenweise Integration in einer „classe d'attache“ erleichtert und auch gewährleistet wird.

## \*Cours d'intégration :

Le cours d'intégration a pour objectifs de faire acquérir aux élèves, ayant des besoins éducatifs spéciaux et qui ne peuvent pas suivre l'enseignement régulier (en raison de leurs particularités mentales, caractérielles, sensorielles ou motrices), les connaissances et compétences de base, en tenant compte de leurs capacités, besoins et intérêts. La réintégration de ces élèves dans le cursus normal constitue l'objectif prioritaire à atteindre, le cas échéant, moyennant une intégration partielle dans une classe d'attache.

## SCHULBIBLIOTHEK 2016/2017

Das Schuljahr in der Bibliothek verlief etwas ruhiger.

Durch die Begleitung der Schüler in kleineren Leseateliers blieben größere Projekte aus. Einzige Ausnahme: eine sehr tolle Lesung mit Marcel Gonner, der sein Buch „Pirat oder Seeräuber sterben nie“ vorstellte. Der Autor wusste die Schülerinnen und Schüler durch seinen Wortwitz und durch die Erzählperspektive eines kleinen verletzten Igels in seinen Bann zu ziehen, so dass sich die Kinder im Anschluss noch in eine Diskussionsrunde vertieften. Das Buch hat den 1. Preis des nationalen Kinderliteraturpreises gewonnen und ist in der „Bicherhaischen Edition“ erschienen. Die Kooperation mit dem Buchladen aus der Nachbargemeinde feiert mittlerweile ihr 10. Jubiläum. Durch die gute und enge Zusammenarbeit ist der Bücherbestand weiterhin angewachsen und es wird stets versucht, die unterschiedlichen Reihen auf dem aktuellen Stand zu halten. Müsste ich eine Rangliste erstellen mit denjenigen Büchern, welche sich größter Beliebtheit erfreuen, wären *Warrior Cats*, *Tom Gates* und nach wie vor *Gregs Tagebuch* auf den ersten Positionen zu finden.

Im nächsten Jahr werden einige Änderungen auf die Schülerinnen und Schüler zukommen und man kann



## BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE 2016/2017

Dans la bibliothèque l'année scolaire s'est déroulée de façon plutôt calme.

Grâce à l'accompagnement des élèves dans de plus petits ateliers de lecture, de plus grands projets n'ont pas été organisés. La seule exception: une lecture extraordinaire avec Marcel Gonner, qui a présenté son livre «Pirat oder Seeräuber sterben nie». L'auteur a su tellement fasciner les élèves grâce à ses jeux de mots et son point de vue narratif, celui d'un petit hérisson blessé, que les enfants ont encore mené une discussion approfondie par la suite. Le livre a gagné le 1er prix du prix national de la littérature pour enfants et est paru dans l'édition «Bicherhaischen». La coopération avec la librairie de la commune voisine fête désormais ses 10 ans. À l'aide de

cette très bonne et étroite collaboration le fond des livres a continué à croître et on essaie toujours de mettre à jour les différentes rangées. Si je devais constituer un classement avec les livres les plus populaires *Warrior Cats*, *Tom Gates* et encore toujours *Journal d'un Dégonflé* seraient sur les premières places.

L'année prochaine quel-ques changements attendent les élèves et l'on peut être curieux, quelles nouvelles choses vont se développer dans la bibliothèque.

Comme chaque année, j'aimerais aussi remercier l'association des



Gilles Petry







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



gespannt sein, was sich Neues in der Bibliothek entwickeln wird.

Wie jedes Jahr möchte ich auch der Elternvereinigung danken für die großzügigen Geschenke für die Schüler der Abschlussklassen. Den Kindern wünsche ich eine erfolgreiche Zukunft.

parents d'élèves pour leurs cadeaux généreux pour les enfants des classes terminales. Je souhaite aux enfants un avenir couronné de succès.

Gilles Petry

## Info:

### Bicherhaischen

8, um Kiem | L-6960 Senningen

Tel: (+352) 26 34 02 08

[info@bicherhaischen.lu](mailto:info@bicherhaischen.lu)

[www.bicherhaischen.lu](http://www.bicherhaischen.lu)



## VIRLIES-CONCOURS: „FREED UM LIESEN“ 2017



**Concours ënnert  
dem Thema  
DOHEEM**



Die Schüler der Abschlussklassen  
erhielten ein Geschenk von der  
Elternvereinigung.

L'association des parents d'élèves a  
offerts des cadeaux aux enfants des  
classes terminales.

Die Gewinner des Vorlesewettbewerbs.  
Les lauréats du «Virlies-concours».



# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## INFORMATIK

Seit 2006 kümmert sich **Claude Schmit** um den ganzen Informatikbereich der Schule(n) in Roodt/Syr, Niederanven und Schüttringen. Er ist beauftragt:

- das Lehrpersonal in Sachen Informatik zu beraten und weiterzubilden;  
dem Lehrpersonal zu helfen, Computer (und andere Multimedia-Mittel) für pädagogische Zwecke zu nutzen;  
die Lehrer beim Arbeiten mit den informatischen Medien zu unterstützen und ggf. bei der Planung und Durchführung von Aktivitäten mitzuhelfen;
- die Homepage der Schule ([betzdorf-ecoles.lu](http://betzdorf-ecoles.lu)) zusammen mit den Lehrern regelmäßig zu aktualisieren und weiter zu entwickeln;
- den gesamten Informatikpark und das Schul-Netzwerk zu verwalten.

Claude Schmit ist freitags (und ansonsten bei Bedarf oder auf Anfrage) in der Schule in Roodt/Syr anwesend.



## INFORMATIQUE

Depuis 2006 Claude Schmit est responsable de l'informatique du campus scolaire à Roodt/Syre, ainsi que des écoles de Niederanven et de Schuttrange. Il est chargé:

- de la formation et de la guidance du personnel enseignant en informatique;
- d'aider le personnel enseignant à utiliser les moyens informatiques à des fins pédagogiques;
- d'assister les instituteurs lors de la préparation et de la réalisation d'activités utilisant ces outils informatiques ou lors de l'exécution de tâches à l'aide d'outils multimédias;
- du développement et de la mise à jour régulière du site Internet ([betzdorf-ecoles.lu](http://betzdorf-ecoles.lu)) en collaboration avec les enseignants;
- de gérer le matériel informatique et le réseau scolaire.

Claude Schmit est présent dans l'école de Roodt-s-Syre chaque vendredi (et sinon en cas de besoin ou sur demande).

[claudio.schmit@education.lu](mailto:claudio.schmit@education.lu)





# SCHULTRANSPORT TRANSPORT SCOLAIRE



## REGELE FIR AM SCHOULBUS

Mir respektéieren de Bus-Chauffeur, d'Busbegleederinnen an déi aner Kanner.

Mir lauschteren op de Chauffeur an op d'Busbegleederin.

Mir ginn an enger Rei an de Bus:

- fir **Eran** fir d'éischt déi Grouss an dann déi Kleng.
- fir **Eraus** fir d'éischt déi Kleng an dann déi Grouss.

Et gi keng Plaze reservéiert.

Eng Plaz am Bus anhuelen, de Sécherheetsguert undoen a sëtze bleiwen.

Déi, déi de Sécherheetsguert net selwer kënnen zoumaachen, sëtze sech no baussen zum Gang hin.

D'Féiss sinn net um Sëtz an net ënnert dem Sëtz vir-drin.

D'Schoulsäck kommen net an de Gang.

lessen an Drénken sinn net erlaabt am Bus.

Et gëtt net gejaut an net gestriden.

ESOU KOMME MIR SÉCHER AN OUNI STRESS AN D'SCHOUL.

*D'Schoulbusbegleeder.*

## RÈGLES DE BONNE CONDUITE DANS LE BUS SCOLAIRE

Nous respectons le chauffeur, les accompagnatrices du bus, et les autres enfants.

Nous obéissons au chauffeur et aux accompagnatrices.

Nous montons et descendons en rang dans le bus :

- D'abord les grands et ensuite les petits, en **entrant**
- Les petits puis les grands pour **descendre** du bus.

Les places ne sont pas réservables.

Nous nous dirigeons directement vers notre siège, bouclons la ceinture de sécurité et restons assis jusqu'à destination.

Les enfants qui ne savent pas attacher leur ceinture, s'assoient sur les sièges côté couloir.

Nous ne posons pas les pieds ni sur le siège ni sous le siège avant.

Les cartables sont à nos pieds et nous laissons l'allée libre.

Il est interdit de manger et de boire dans le bus.

Nous ne parlons pas à haute voix et nous ne nous disputons pas.

LE RESPECT DE CES CONSIGNES PERMET D'ARRIVER À L'ÉCOLE EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS STRESS.

*Les accompagnateurs du bus scolaire.*



Joana Da Luz



Astrid Ast-Greisen



Isabelle Luis

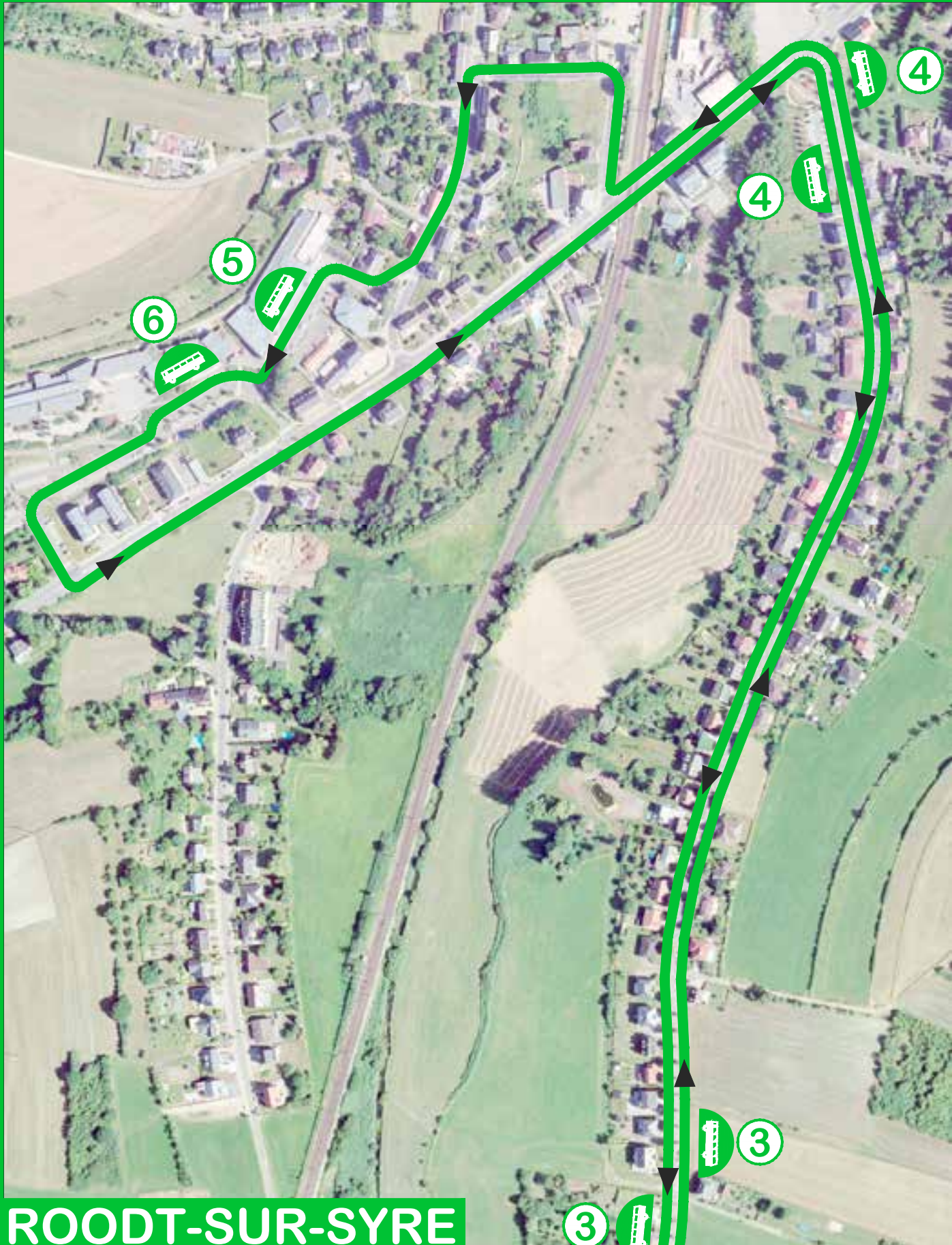


David Randazzo





— tracé bus



ROODT-SUR-SYRE





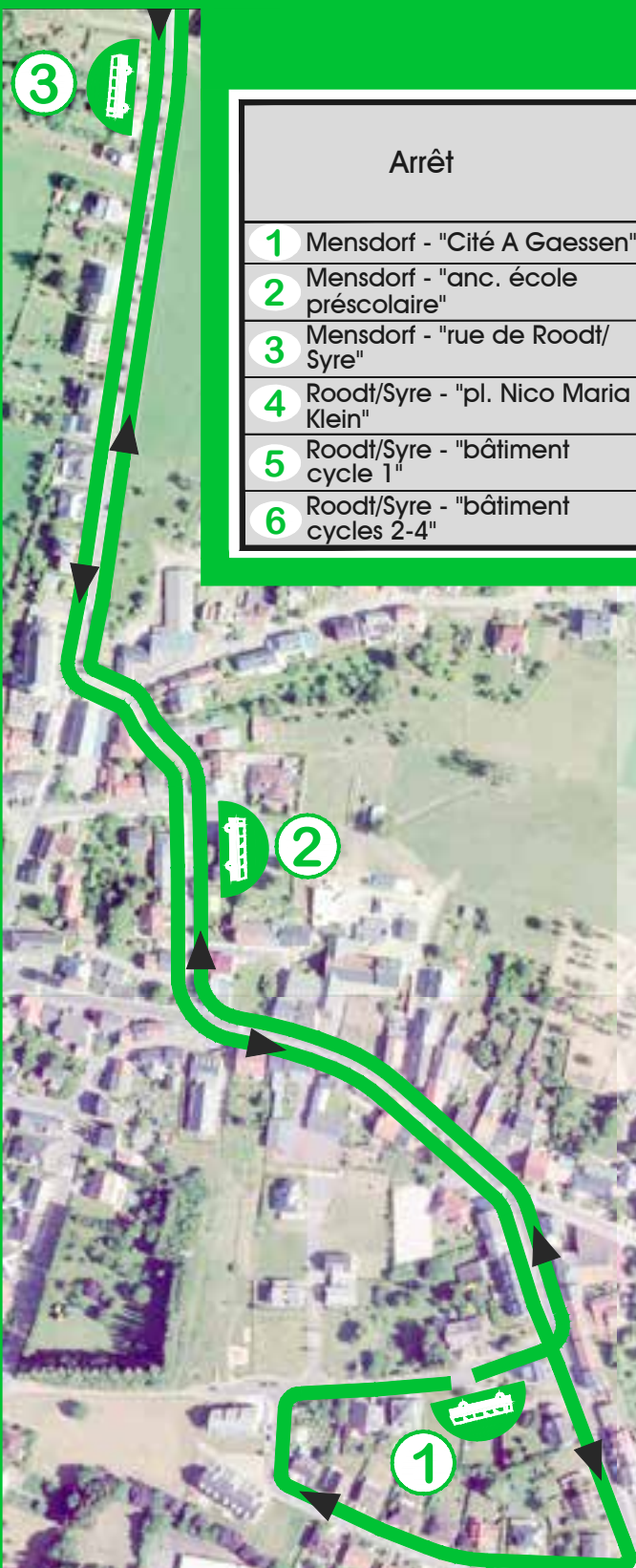
# BUS 1



arrêt bus

## BUS 1

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
1 Mensdorf - "Cité A Gaessen"	7h40	12h00	12h25	13h40	16h23
2 Mensdorf - "anc. école préscolaire"	7h43	12h05	12h30	13h43	16h28
3 Mensdorf - "rue de Roodt/ Syre"	7h46	11h55	12h20	13h46	16h18
4 Roodt/Syre - "pl. Nico Maria Klein"	7h48	11h53	12h18	13h48	16h15
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h08	12h15	13h56	16h11



MENSDORF



### Schulbus 2 – Achtung!

Während der Straßenarbeiten am CR 134 zwischen Olingen und Betzdorf wird die Bushaltestelle „Olingen – Rue de Betzdorf“ nicht angefahren.

Die Kinder können mit dem Schulbus 3 (s. nachfolgende Seite) mitfahren, der an den Haltestellen „Olingen – Op der Baach“ und „Olingen – Barrière“ hält.

### Bus scolaire 2 – Attention!

Pendant les travaux routiers (réaménagement du CR 134) entre Olingen et Betzdorf l'arrêt «Olingen – rue de Betzdorf» ne sera pas desservi par le bus scolaire No. 2.

Les enfants sont priés de se rendre aux arrêts «Olingen - Op der Baach» ou «Olingen - Barrière» et de prendre le bus scolaire No. 3 (v. page suivante).

— tracé bus





# BUS 2



arrêt bus

## BUS 2

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
<b>1</b> Berg - "bei der Schmëtt"	7h33	11h53	12h18	13h33	16h14
<b>2</b> Berg - "anc. école"	7h35	11h55	12h20	13h35	16h16
<b>3</b> Betzdorf - "anc. école"	7h40	12h00	12h25	13h40	16h21
<b>4</b> Olingen - "rue de Betzdorf"	7h45	12h05	12h30	13h45	16h26
<b>5</b> Roodt/Syre - "bâtiment Cycle1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
<b>6</b> Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h55	12h10	12h15	13h55	16h11

- BERG

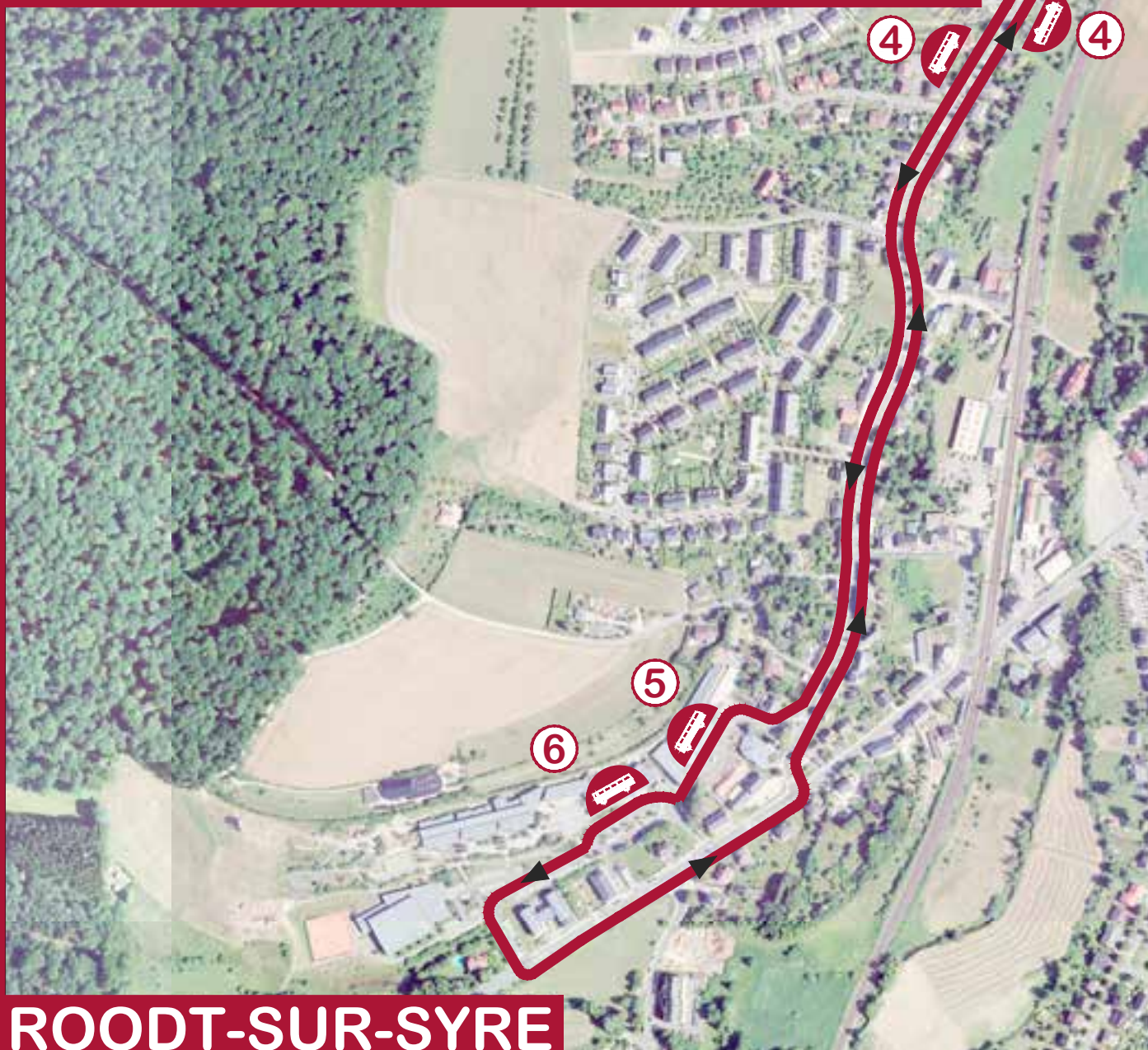


— tracé bus



## BUS 3

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
<b>1</b> Banzelt	7h40	12h02	12h26	13h40	16h24
<b>2</b> Olingen - "Barrière"	7h41	12h01	12h25	13h41	16h22
<b>3</b> Olingen - "Op der Baach"	7h43	11h58	12h23	13h43	16h20
<b>4</b> Roodt/Syre - "Am Gronn"	7h49	11h54	12h19	13h49	16h15
<b>5</b> Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
<b>6</b> Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h05	12h15	13h56	16h11



ROODT-SUR-SYRE





# BUS 3



arrêt bus



OLINGEN



BANZELT



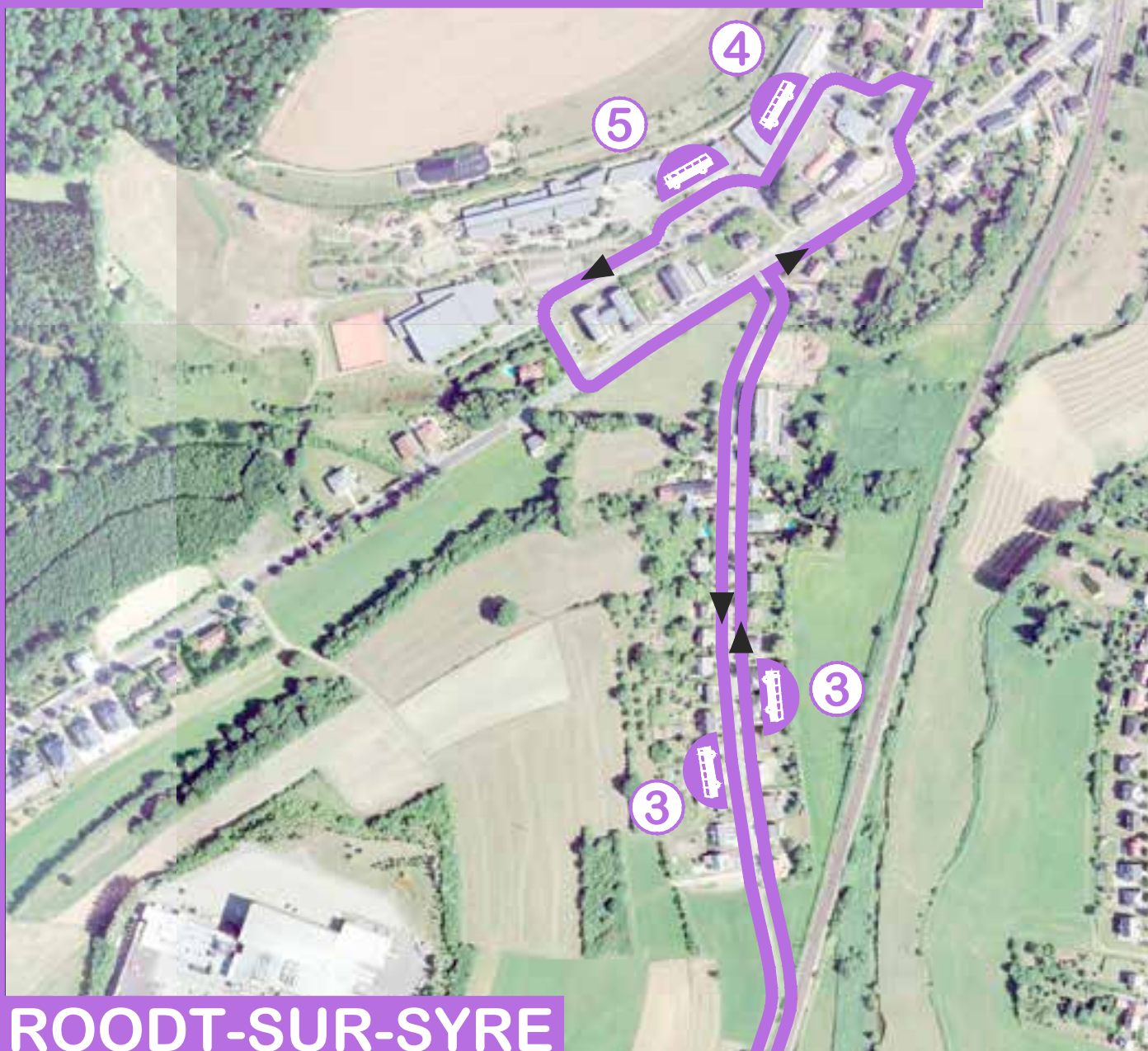


— tracé bus



## BUS 4

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité Am Deich"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "Rue d'Uebersyren"	7h42	11h56	12h21	13h42	16h18
3 Roodt/Syre - "Rue Haupeschaff"	7h45	11h53	12h18	13h45	16h15
4 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h51	/	12h15	13h51	16h11



ROODT-SUR-SYRE

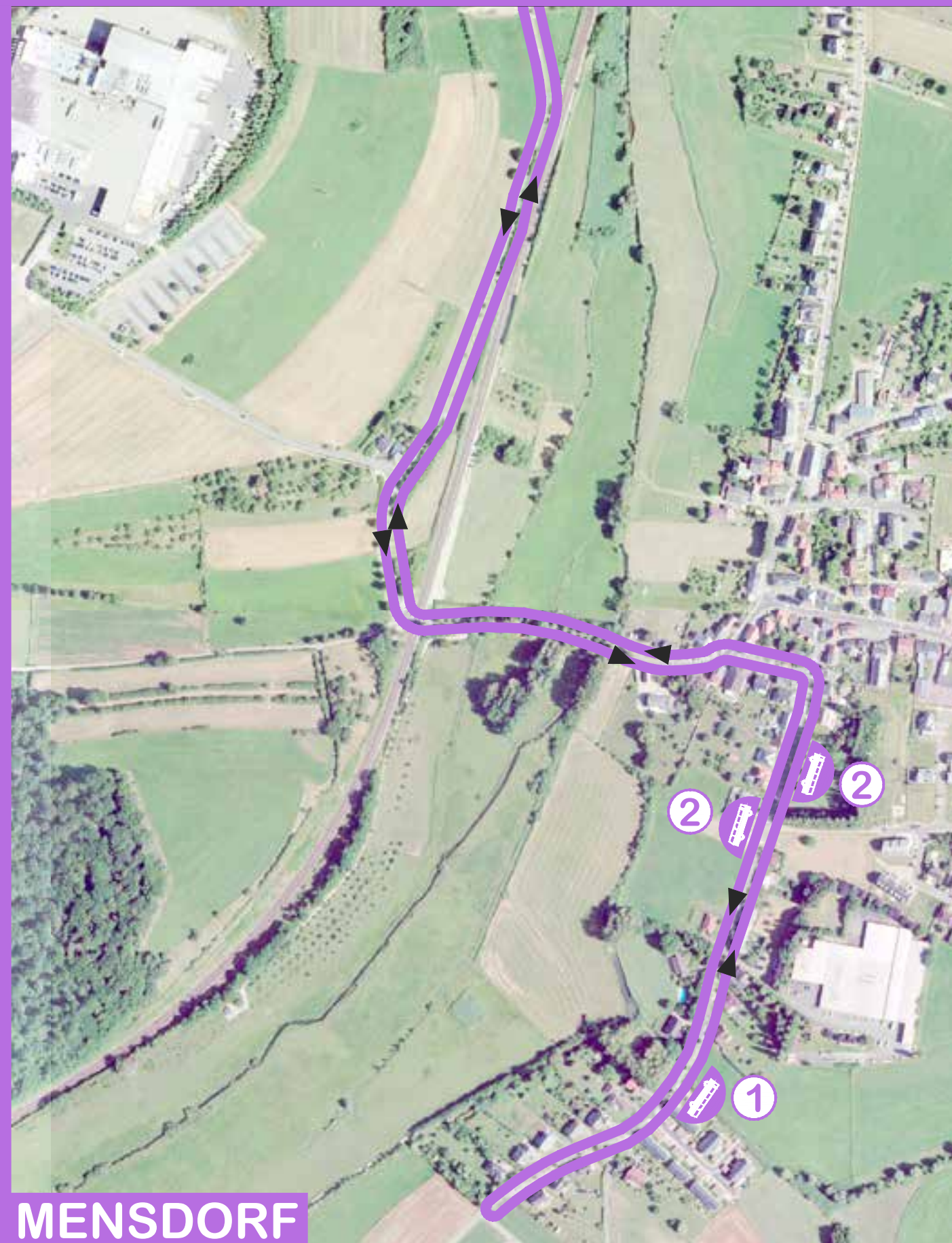




# BUS 4



arrêt bus



MENSDORF





# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



## DER SICHERE SCHULWEG

Liebe Kinder, liebe Eltern,  
Zusammen mit dem Lehrpersonal der Gemeinde Betzdorf und der Elternvereinigung wurde das Schulwegkonzept, welches erstmals 2008 erstellt wurde, für den Schulanfang im Herbst 2017/2018 erneuert. Das Konzept wird von einer Reihe von zusätzlichen Sicherungsmaßnahmen auf dem Schulweg der Kinder begleitet. Entsprechend diesem Konzept werden die Schulwege in der ganzen Gemeinde reorganisiert und entsprechende Fußgängerstreifen speziell ausgewiesen (auf dem Schulweg wird das Schulweglogo „BETZI“ auf dem Gehweg aufgetragen).

Die Gemeindeverwaltung rät den Eltern, ihre Kinder bereits in jungen Jahren daran zu gewöhnen, falls möglich, zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule zu kommen. Die Hauptschulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind in den nachfolgenden Plänen dargestellt.

Danke an das Lehrpersonal und den Elternvertretern für die wertvolle Mitarbeit.

Der Schöfferrat



## SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

Chers enfants, chers parents,

En collaboration avec le personnel enseignant et l'association des parents d'élèves de la commune de Betzdorf, le concept «Séchère Schoulwee», élaboré une première fois en 2008, sera mis à jour pour la rentrée scolaire 2017/2018. Le concept sera accompagné d'un certain nombre de mesures de sécurisation des élèves sur leur chemin vers l'école. Selon ce concept et sur la base d'une enquête réalisée auprès des élèves et des parents, les chemins domicile-école resp. domicile-arrêt de bus seront réorganisés dans toute la commune et les passages pour piétons concernés signalés comme tels (sur le chemin vers l'école, le logo «BETZI» sera marqué sur le trottoir).

L'administration communale recommande aux parents d'instruire les enfants dès le bas âge, si possible, à venir à pied ou à vélo à l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont visibles sur les plans, voir pages suivantes.

Nos remerciements au corps enseignant et les représentants des parents pour leur collaboration précieuse.

Le Collège échevinal

Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde ein Schulwegeplan erstellt. Dabei wird das Schulweglogo „BETZI“ auf dem Schulweg bei den betroffenen Fußgängerüberwegen markiert. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert [siehe Pläne].

Ziel des Konzeptes „Séchère Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, zu Fuß in die Schule zu gehen, um die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule zu verringern. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs und so kommt ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit auf, sowohl bei Eltern als auch bei Schülern.

**Um die Anzahl der Unfälle zu minimisieren, müssen mehrere Regeln befolgt werden:**

- Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge in Sicht sind.





# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo «BETZI» sera marqué sur le trottoir des chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.

L'objectif du concept «Séchère Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à marcher à pied vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du campus scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

**Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:**

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.



## Internes Reglement der Grundschule „Am Stengert“.

Das im Juni 2012 vom Gemeinderat genehmigte interne Schulreglement wurde abgeändert und am 19. Juni 2015 vom Gemeinderat genehmigt. Die Änderung betrifft Artikel 6. Dieser lautet nun wie folgt:

Während der Schulstunden, der Pausen und auf Schulausflügen bleiben Handys, Smartphones und andere elektronische Geräte ausgeschaltet im Schulranzen der Schüler. Werden die genannten Geräte benutzt, behält sich das Lehrpersonal vor, diese unter Verschluss zu halten und sie den Eltern der Schüler frühestens am nächsten Morgen zurückzugeben.

## Règlement d'ordre intérieur de l'école fondamentale «Am Stengert».

Le règlement d'ordre intérieur de l'école fondamentale «Am Stengert» approuvé en juin 2012 par le conseil communal, a été modifié et approuvé par le conseil communal dans la séance du 19 juin 2015. L'article 6 du règlement en question a été modifié comme suit:

Les téléphones portables, smartphones et autres appareils électroniques restent éteints dans le cartable des élèves pendant les heures de classe, pendant les récréations et durant les excursions scolaires. En cas d'utilisation, le personnel enseignant se réserve le droit de garder sous clé les prédits appareils et de les rendre aux parents des élèves au plus tôt le lendemain.

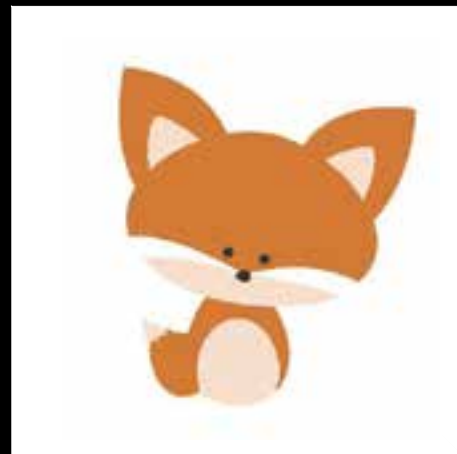
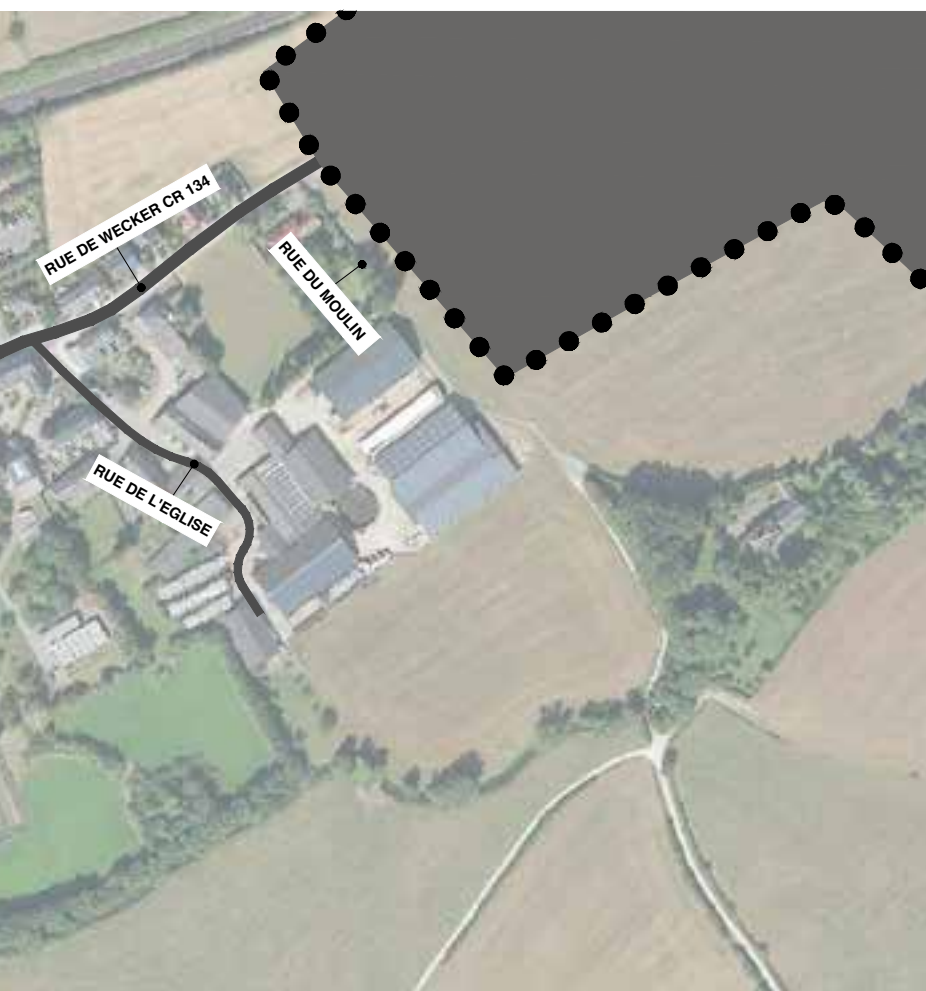
# Betzdorf



# Berg







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchère Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

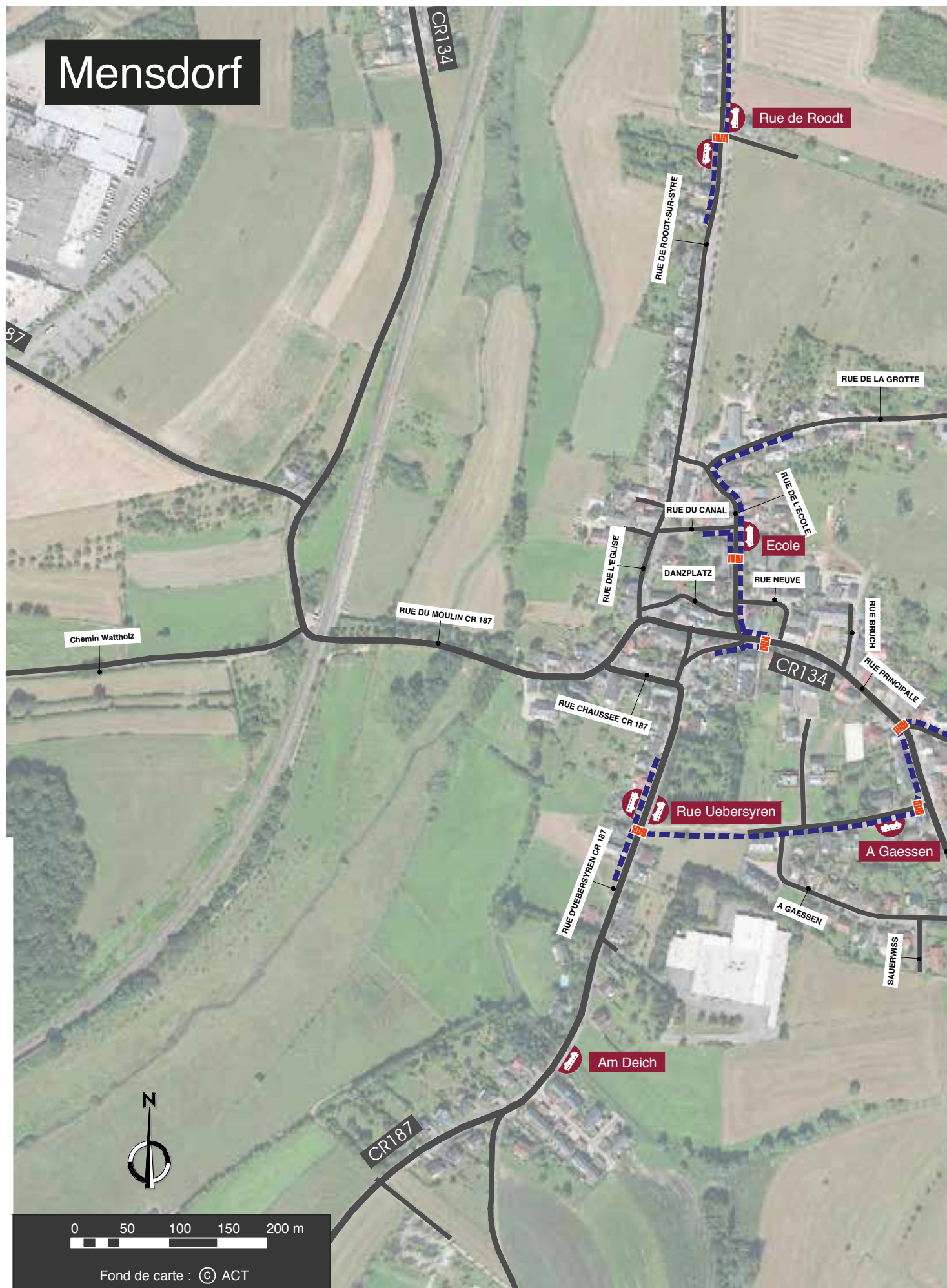


SCHROEDER  
& ASSOCIÉS

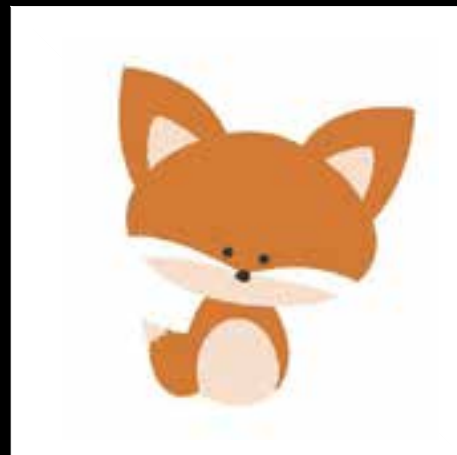




# Mensdorf







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchère Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

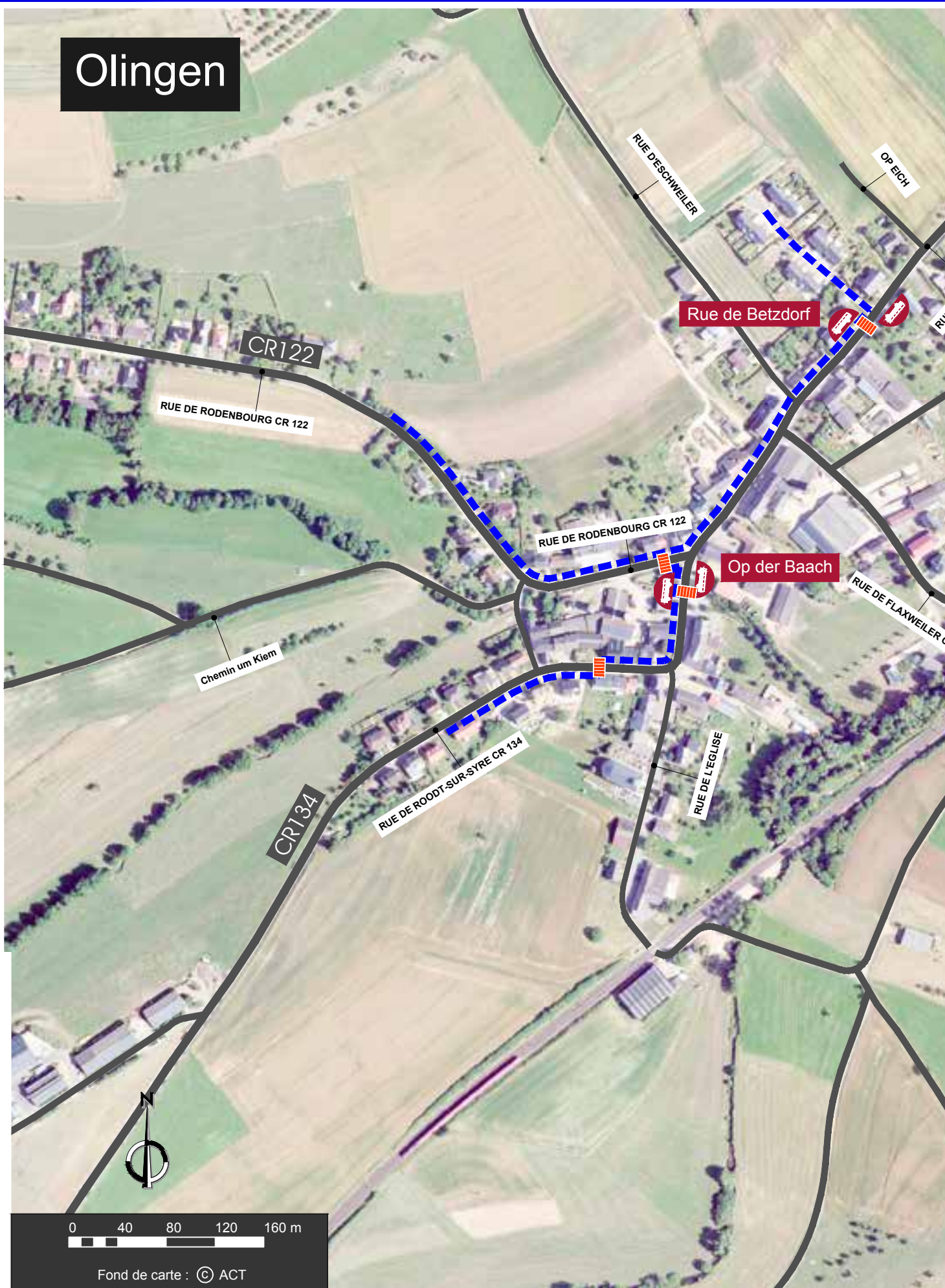
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

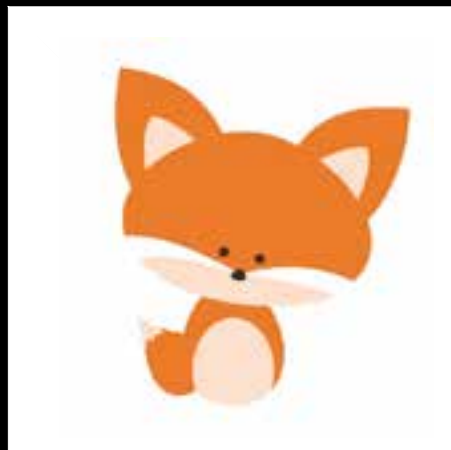




# Olingen







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

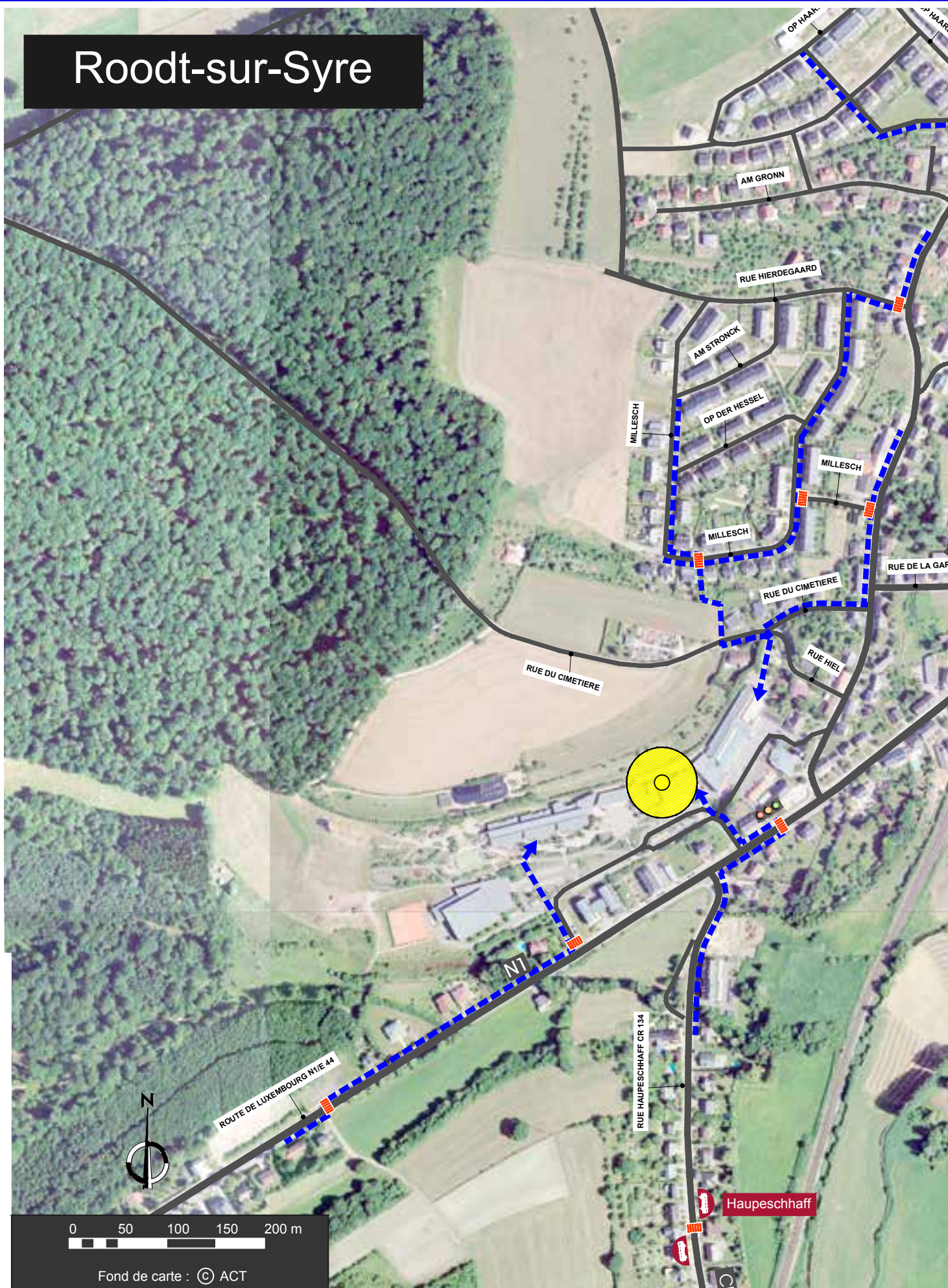


SCHROEDER  
& ASSOCIÉS





# Roodt-sur-Syre







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchère Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



**SCHROEDER**  
& ASSOCIÉS







# WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



## WICHTIGE INFORMATIONEN BETREFFEND DEN SCHULTRANSPORT

### Busbegleiter/-innen in den Schulbussen

Die Schulbusse werden von erwachsenen Aufsichtspersonen, die für die Sicherheit und das Benehmen der Kinder während der Fahrt zuständig sind, begleitet. Die Schulbusbegleiterinnen 2017/2018 sind: Astrid Ast-Greisen (Bus 1), David Randazzo (Bus 2), Isabelle Luis (Bus 3) und Joana Da Luz (Bus 4).

### Schultransport für die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung im Schulbus mitfahren, unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson die Aufsicht im Bus übernimmt. Dieser Bedingung wurde mit der Einstellung von den Schulbusbegleitern Rechnung getragen.

### Sperrung des Schulhofes des Zyklus 1 - Früherziehung und des Zyklus 1

Der Schulhof des Zyklus 1 - Früherziehung und des Zyklus 1 ist für alle Fahrzeuge außer für den Schulbus gesperrt.

### Zu beachtende Regeln beim Schultransport:

- von den Schülern wird bei der Nutzung des Schulbustransports ein korrektes Benehmen erwartet;
- im Falle von undiszipliniertem Benehmen im Schulbus wird der betreffende Schüler dem Lehrpersonal sowie dem Schöffenkollegium gemeldet;
- das Schöffenkollegium benachrichtigt die Eltern des Schülers; diese Benachrichtigung gilt als erste Verwarnung;
- eine Kopie der Verwarnung wird der regionalen Schuldirektion sowie der Präsidentin des Schulkomitees zugestellt;
- im Wiederholungsfall wird der betreffende Schüler vom Schultransport ausgeschlossen, dies für einen im Verhältnis zur Schwere der Verfehlung stehenden Zeitraum;

## INFORMATIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

### Accompagnateurs/-trices des bus scolaires:

Chaque bus scolaire est escorté par une personne adulte qui est responsable pour la sécurité et pour le bon comportement des enfants. Ce service sera assuré en 2017/2018 par: Astrid Ast-Greisen (bus 1), David Randazzo, (bus 2) Isabelle Luis (bus 3) et Joana Da Luz (bus 4).

### Transport scolaire pour les enfants du cycle 1 - précoce:

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 - précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet. Avec l'engagement des accompagnateurs des bus scolaires, cette condition est remplie.

### Fermeture de la cour scolaire des cycles 1 - précoce et 1:

L'accès à la cour scolaire des cycles 1 - précoce et 1 est interdit à toute circulation à l'exception du bus scolaire.

### Règles à respecter lors du trajet scolaire:

- Une discipline rigoureuse quant à l'utilisation du transport scolaire est exigée des élèves;
- En cas de non-respect de la discipline dans le bus scolaire, l'élève en question sera signalé au personnel enseignant et au collège des bourgmestre et échevins;
- Une information, faisant fonction de premier avertissement, sera immédiatement donnée aux parents concernés par le collège des bourgmestre et échevins;
- Une copie de cette information sera transmise à la direction scolaire régionale et à la présidente du comité d'école;
- Une récidive comportera impérativement l'exclusion du transport scolaire de l'élève concerné pour une période en relation avec la gravité du comportement;





## WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



- in diesem Fall sind allein die Eltern für den Schultransport ihres Kindes verantwortlich.

Die Gemeinde organisiert den Schultransport auf Grundlage der Eintragungen im Einwohnermeldeamtsregister. Dies bedeutet, dass die Schüler von ihrem Wohnsitz zum Schulgebäude und zurück befördert werden. Sollen Schüler sich während der Mittagspause oder nach der Schule in eine andere Ortschaft als die Ihres Wohnsitzes begeben, müssen die Eltern dies mindestens 24 Stunden im Voraus bei Herrn Michael Vogel melden, Tel. 77 01 03 oder per E-Mail an [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu).

- Dans ce cas, les parents auront la responsabilité du transport scolaire de leur enfant.

Dans ce contexte, nous tenons également à vous rappeler que la commune se charge, sur base des données des registres de la population, de l'organisation du transport des élèves de leur domicile vers le bâtiment scolaire fréquenté. Si pendant l'heure de midi ou à la fin du cours, certains élèves se rendent dans une autre localité que celle de leur domicile, les parents sont invités à le signaler au moins 24 heures à l'avance à Monsieur Michael Vogel, par téléphone au n° 77 01 03 ou par e-mail [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu).

## INFORMAÇÕES IMPORTANTES RELATIVAS AO TRANSPORTE ESCOLAR

### Acompanhantes nos autocarros escolares:

Cada autocarro escolar será acompanhado por um adulto responsável pela segurança e pelo bom comportamento das crianças. Este serviço será prestado em 2017/2018 por: Astrid Ast-Greisen (autocarro 1), David Randazzo (autocarro 2), Isabelle Luis (autocarro 3) e Joana Da Luz (autocarro 4).

### Transporte escolar para as crianças do ciclo 1 - precoce:

A lei prevê que as crianças do ciclo 1 precoce podem circular nos transportes escolares sob condição que sejam acompanhadas por uma pessoa adulta durante o percurso. Essa condição foi cumprida com a contratação de 3 acompanhantes nos autocarros escolares.

### Encerramento do pátio escolar do ciclo 1 - precoce e do ciclo 1:

O acesso ao pátio do ciclo 1-precoce e do ciclo 1 está interdito a toda a circulação com excepção do transporte escolar.

### Castigos por mau comportamento durante o trajeto escolar:

- O transporte escolar será acompanhado por um adulto responsável pela vigilância durante o trajeto;
- Será exigida dos alunos uma disciplina rigorosa quanto à utilização dos transportes escolares;

- No caso de incumprimento da disciplina nos autocarros escolares, o aluno em questão será denunciado aos professores e ao grémio do burgomestre e dos vereadores;
- Uma notificação, servindo de primeira alerta, será imediatamente dada aos pais respectivos pelo grémio do burgomestre e dos vereadores;
- Uma cópia desta notificação será transmitida à direcção escolar regional e à presidente da comissão de escola;
- Uma recaída terá como consequência imediata o exclusão do transporte escolar do aluno em causa por um período a determinar pelo grémio do burgomestre e dos vereadores em relação com a gravidade do comportamento;
- Neste caso, os pais do aluno terão a inteira responsabilidade pelo transporte escolar dos filhos.

Neste contexto, fazemos questão de lembrar que a comuna organiza o transporte escolar dos alunos de acordo com os dados do registo da população, a partir dos seus domicílios até ao edifício escolar que frequentam. Se durante a hora do meio-dia ou depois da escola algum aluno parte para outra localidade que a do seu domicílio, os pais devem avisar com antecedência de no mínimo 24 horas o senhor Michael Vogel, por telefone n° 77 01 03 ou por e-mail [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu).







# WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES INFORMAÇÕES IMPORTANTES



## ZUR ERINNERUNG: VERKEHRSSITUATION AUF DEM SCHULGELÄNDE IN ROODT/SYR

Es liegt im Interesse der Sicherheit aller Kinder, dass jeder die allgemeinen Verkehrsregeln auf dem Schulgelände beachtet, besonders die Geschwindigkeitsbegrenzung.

Daher:

- Fahren Sie vorsichtig und achten Sie auf ihre Geschwindigkeit!
- Beachten Sie die Einbahnstraßen!
- In zweiter Reihe parken und halten ist verboten! (besonders auf dem „Kiss & Go“)
- Nutzen Sie im Falle eines längeren Stopps die dafür vorgesehenen Parkplätze, um die anderen Autofahrer und den Verkehr nicht zu stören.
- Kiss & Go

### Die „Kiss & Go“-Zone ist kein Parkplatz!

Sie ermöglicht den Eltern, ihre Kinder an der Schule abzusetzen und sofort weiterzufahren ohne den Wagen zu verlassen.

## RAPPEL: CIRCULATION AU CAMPUS SCOLAIRE À ROODT/SYRE

Il est dans l'intérêt de la sécurité de tous les enfants que tout le monde respecte les règles de circulation générales sur le campus scolaire, surtout la limitation de vitesse.

Donc:

- Roulez prudemment et gardez votre vitesse!
- Respectez les sens uniques!
- Le stationnement et l'arrêt en double file sont interdits! (surtout au «Kiss & Go»)
- En cas d'arrêt prolongé veuillez utiliser les emplacements de parking prévus pour cet effet, afin de ne pas gêner les autres automobilistes et la circulation.
- Kiss & Go

### La zone «Kiss & Go» n'est pas un parking!

L'idée est de permettre aux parents de venir déposer leurs enfants à l'école et de repartir tout de suite sans quitter la voiture.

## AVISO : CIRCULAÇÃO NO CAMPUS ESCOLAR EM ROODT/SYRE

O respeito das regras de circulação gerais e acima de tudo das regras de limite de velocidade é de interesse para a segurança de todas as crianças no campus escolar.

Por isso :

- Conduza com atenção e não exceda o limite de velocidade !
- Respeite o sentido único !
- O estacionamento e a paragem lado a lado são proibidos (sobretudo no «Kiss & Go»).

• Em caso de paragem prolongada, pedimos que utilize os lugares de estacionamento previstos para esse efeito, para não incomodar os outros automobilistas e a circulação.

- Kiss & Go

### A zona «Kiss & Go» não é um estacionamento!

A ideia é de permitir aos pais de vir trazer os filhos à escola e de seguir imediatamente sem sair do carro.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## CENTRE SCOLAIRE INCLUSIF

## L'ÉDUCATION DIFFÉRENCIÉE



### DIE VERWALTUNG / L'ADMINISTRATION :

Adresse:

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tél.: 26 78 86-1 • Fax: 26 78 86-50

E-Mail: [ced.roodt-syre@ediff.lu](mailto:ced.roodt-syre@ediff.lu)

Site web: <http://betzdorf.myschool.lu>

Chargé de direction

Direktionsbeauftragter

Marc Weber

Secrétaire

Sekretärin

Claudia SIMOES

Standardiste

Telefonistin

Jacque PAPIER

## DE CENTRE SCOLAIRE INCLUSIF

Virun engem Joer hunn ech d'Nofolleg vum Paul Feitler als Chargé de la Direction vum Centre d'Éducation différenciée zu Rued-Sir ugetrueden.

An deem Schouljoer sinn déi zwou Förderschoulen zu lechternach an zu Rued-Sir mat hire "Classes de Cohabitation" am Maacher Lycée an am Lënster Lycée zu engem groussen Centre d'Éducation différenciée EST zesummebruecht ginn. Dësen Zesummeschloss erlaabt et, sech nach méi dem spezifische "Förderbedarf" vun all eenzel Kand unzepassen.

Insgesamt 52 Schüler ginn op deene verschiddene Siten an d'Schoul a gi vu sonderpädagogesch forméiertem Fachpersonal betreit.

Nieft de Förderschoulen zielen och déi aktuell "Equipes multiprofessionnelles" aus de Schoullarrondissementen 13,14 an 15 zum Centre Scolaire Inclusif EST. Sou kann op deem selwechte Site eng spezialiséiert Beschoulung ugebuede ginn, geneesou wéi de pädagogeschen a psychologeschen Déngscht an och d'Coordination vum allen Intervenants spécialisés (assistants en classe), déi am Fundamental Kanner mat spezifischem Förderbedarf betreien.

Um Site zu Rued-Sir funktionéiert säit dem leschte Schouljoer och eng Klasse vum "Centre de Logopédie" fir Kanner am Précoce-Alter, déi hei eng spezifesch Hëllef mam Förderschwéierpunkt "Héieren a Sprooch" ugebueden kréien.

D'Zesummenaarbecht mat eise Partner aus der Grondschoul an der Maison Relais ass e weidere wichtege Punkt. Eng ganz flott Erfahrung fir eis Schüler an En-

seignants war 2017 den Theaterprojet "Onerwaarten Hëllef", un deem Kanner aus dem Fundamental, der Maison Relais an dem Centre Édifff deelgeholl hunn.

Ee ganz positiven Uklang huet och eise soziale Kompetenzgrupp fonnt. Hei komme Schüler aus der Grondschoul an dem Centre Édifff zesummen, fir op eng spilleresch a staark bewegungsorientéiert Manéier ze léieren een deen aneren ze respektéieren an zesummen ze liewen.

Bei der Rentrée komme mat deene geplangte Reformen an der Schoul (regional Direktiounen, Kompetenzzentren etc.) nei Erausforderungen op eis duer, déi mir -am Interesse vun eise Schüler- mat der néideger Professionalitéit wäerten ugoen.

Mat beschte Gréiss

**Marc Weber**, Chargé de la Direction





# MAISON RELAIS



## MAISON RELAIS BETZDORF

## MAISON RELAIS BETZDORF



### Maison Relais Betzdorf

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tel.: 26 78 87-1

Fax: 26 78 87-87

E-mail: [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)

Hélène KREMER (Direktionsbeauftragte/Chargée de direction)

Linda FRISING (stellvertretende Direktionsbeauftragte/  
Chargée de direction adjointe)

Eliane FRIES (Sekretärin/Secrétaire)

### Allgemeng Informatiounen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

### Gruppen in der Maison Relais

Kleinkinder-Gruppen:

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher (2-4 Jahre)

### Schul-Gruppen:

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

### Öffnungszeiten

- Montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.
- An den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen.

In den verschiedenen Betreuungsgruppen bestehen feste Einschreibungs-Module, die respektiert werden müssen. Diese stehen auf den Anmeldeformularen, die Sie auf der Website der Gemeinde Betzdorf [www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais) unter „documents“ (Formular „fiche d'inscription“) finden.

### Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'encadrement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.

### Les groupes de la Maison Relais

Les groupes de crèche:

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher (2-4 ans)

### Les groupes scolarisés:

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

### Les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.
- Pendant les jours fériés légaux ainsi que pendant une semaine au mois de décembre (Noël) la Maison Relais reste fermée.

Dans les différents groupes, des modules d'inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur la fiche d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf [www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais), rubrique „documents“.





# MAISON RELAIS



## Einschreibung

Voraussetzung: Die Eltern haben ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf.

### • Bei der Ersteinschreibung

Ausfüllen und Einreichen folgender Dokumente:

- Einschreibe-Formular
- Formular für allgemeine Informationen über Kind und Familie
- Betreuungsvertrag
- chèque service Karte

### • Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

### • Für die Ferien

**Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher)**

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird. Dieses wird den Kindern mit Hilfe eines kleinen Briefes mitgeteilt. Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

## Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

### • Lors d'une première inscription

Remplir et retourner les documents suivants:

- Fiche d'Inscription
- Fiche de Renseignement
- Contrat d'Accueil
- Carte chèque service

### • Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

### • Pour les vacances

**Dans les groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher)**

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine. Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits. De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.





# MAISON RELAIS



Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

## Die Maison Relais bietet

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten
- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“

## Unser Konzept

Alle Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. arbeiten unter dem pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“. Dieses Konzept basiert auf der Reggio-Pädagogik.

Grundprinzipien dieser Pädagogik:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit

In jeder Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., befindet sich in der Eingangshalle eine Präsentationssäule, welche die Grundprinzipien und die Bildungsbereiche des Konzeptes Welt-Atelier kurz aufführt.

Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können. So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um

## Nous offrons

La Maison Relais offre:

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents
- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du concept «Welt-Atelier»

## Notre concept

Toutes les Maison Relais gérées par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. fonctionnent sous le concept «Welt-Atelier».

Ce concept se base sur la pédagogie de Reggio.

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents

Dans le hall de toutes les Maisons Relais de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. se trouve une borne avec des informations sur le concept du «Welt-Atelier». Les principes de base ainsi que les domaines éducatifs y sont expliqués.

Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les acti-





# MAISON RELAIS



miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

## Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt. Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

**Der maximale Tarif liegt momentan bei 7,50 €/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.**

vités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

## La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèque-service accueil». Le tarif est calculé individuellement.

**Le tarif maximal est pour l'instant 7,50 €/heure et 4,50 €/repas.**

## INTERNE REGELN

### Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen die Modalitäten und alle nötigen Informationen zur **Einschreibe-Prozedur** vorstellen, die in Zusammenarbeit und mit dem Einverständnis des Schöffenrats der Gemeinde Betzdorf erarbeitet wurden. Diese Prozedur gilt seit dem **15. September 2015**.

### Mögliche Einschreibungen

#### Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen: die feste Einschreibung und die unregelmäßige Einschreibung, nur bei ändernden Arbeitszeiten, bei wechselnden Schichtplänen.

#### Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden.



## RÈGLEMENT INTERNE

### Chers parents,

Nous vous présentons ci-joint les modalités et toutes les informations nécessaires concernant la procédure d'inscription de vos enfants, laquelle a été élaborée en coopération et avec l'accord du conseil échevinal de la commune de Betzdorf. Cette procédure est en vigueur depuis le **15 septembre 2015**.

### Inscriptions possibles

#### Pendant les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions : les inscriptions fixes et les inscriptions variables, seulement en cas de changement des heures de travail, heures de travail variables et travail en tournées.

#### Inscription fixe

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont respectées en principe. Les heures inscrites vous seront facturées. L'inscription fixe est renouvelée chaque année scolaire ou peut être adaptée aux nouveaux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi).







# MAISON RELAIS



## Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder in wechselnden Schichten arbeiten wird mit der Leitung der Maison Relais festgehalten, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. des Monats).

## Während der Schulferien

Die Kinder müssen neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten Sie, die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltenen Einschreibefristen einzuhalten.

## Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht. Die unterschiedlichen Blöcke sind auf den Einschreibeformularen in rot markiert.

## Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgenden Fristen vorgenommen werden,

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars mitgeteilt werden, welches per E-Mail (an [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)) eingeschickt werden oder persönlich im Bürofach abgegeben werden kann. Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt.

**Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.**

## Inscription variable

Un délai d'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais, si vous avez des heures de travail variables (veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1er ou le 15ème du mois).

## Pendant les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires spécifiques sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais d'inscription prévus sur ces formulaires.

## Blocs d'inscription

L'inscription des enfants est offerte à l'aide des blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés. Les différents blocs sont marqués en rouge sur la fiche d'inscription.

## Changements des inscriptions

Des éventuels changements d'inscriptions peuvent être demandés en respectant les délais suivants :

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1er du même mois.
- Les changements concernant la période du 1er au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent.

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle, laquelle peut être envoyée par e-mail [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou bien être déposée dans la boîte se trouvant devant le bureau. Ces changements seront pris en compte lors de la facturation.

**Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.**





## MAISON RELAIS



Wir bitten Sie, spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) in der entsprechenden Kindergruppe schnellstmöglich mitzuteilen. Diese Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

### Erhalten der Formulare und Einschreibefristen für die Schulferien

Alle nötigen Formulare finden Sie auf der Webseite der Gemeinde Betzdorf ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) oder sind in der Maison Relais erhältlich. Wir bitten Sie, die benötigten Formulare auszufüllen und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden oder in der Maison Relais abzugeben.

Die Einschreibefristen sind wie folgt:

- die kleineren Schulferien und Einzeltage wie Nikolaus-Tag:  
Die Formulare finden Sie 4 Wochen im Voraus auf der Webseite oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.
- Sommerferien:  
Die Formulare finden Sie 6 Wochen im Voraus auf der Website oder sind in der Maison Relais erhältlich. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni.

**Wir bitten Sie, die Einschreibefristen einzuhalten. Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.**

### Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies sind jedoch Ausnahmefälle, welche mit einer deutlichen Begründung angegeben sein müssen und werden in Rechnung gestellt.

Im Krankheitsfall informieren Sie bitte die entsprechende Kindergruppe schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den gruppenspezifischen Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes verrechnet werden.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés ne seront pas respectés pour la facturation.

### Les fiches d'inscription pour les périodes de vacances scolaires et les délais respectifs

Vous trouvez les fiches d'inscription pour les périodes de vacances scolaires soit sur le site internet de la Commune de Betzdorf ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) soit devant le bureau dans la Maison Relais. Nous vous prions de remplir les fiches et de les retourner de préférence par mail à l'adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou de les déposer dans la boîte se trouvant devant le bureau.

Publications et délais d'inscription:

- Pour chacune des périodes de vacances scolaires et les jours spéciaux comme p.ex. St. Nicolas, les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Les délais à respecter pour chaque période de vacances scolaires et jours spéciaux sont indiqués sur la fiche d'inscription.
- Pour les vacances d'été, les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et disponibles dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé au 15 juin de chaque année.

**Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Toute demande d'inscription après le délai prévu ne pourra malheureusement plus être prise en compte.**

### En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être pris en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions et doivent être justifiées et seront facturées.

En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe de votre enfant dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur respectif. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. A partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical.





## Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen für eingeschriebene Kinder, das Bringen und Abholen der Kinder im Alter von Précoce bis zum Cycle 3.1 in einen Verein. Voraussetzungen sind, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde verrechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt.

Die Kinder ab dem Cycle 3.2 – 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

## Gruppentelefon

Ein neues Telefonsystem ermöglicht uns spontane Änderungen, im Notfall oder Krankheitsfall mit Hilfe des Gruppentelefons und eines Anrufbeantworters speziell für die einzelnen Gruppen aufzuzeichnen.

Wir bitten Sie diese spontanen Änderungen nicht über das Direktionsbüro zu melden, sondern in den jeweiligen Gruppen selbst.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind folgende:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Beschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

## Einschreibung während der schulfreien Zeit:

Alle Formulare sind (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, Pilgertag, elterliche Erlaubnis, usw.) auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter Maison Relais ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)) zu finden.

## Trajet au club

Les éducateurs de la Maison Relais accompagnent les enfants jusqu'au club et vont les chercher de nouveau pour les ramener à la Maison Relais. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. De même est-il indispensable que les enfants soient inscrits dans les blocs prévus au moment donné et que le club soit organisé sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet accompagné une demie heure de présence sera facturée. La durée du club même ne sera pas facturée.

Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit au préalable de leurs parents.

## Téléphone des différents groupes

Un nouveau système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

A partir du 15 septembre 2015, il n'est plus nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Beschcrèche	267888-15
Krümmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

## Inscription vacances scolaires:

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, jour de pèlerinage, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous la rubrique Maison Relais ([www.betzdorf.lu/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/maison-relais)).





Bei Interesse, sind Sie gebeten die **benötigten Formulare** von der Website der Gemeinde Betzdorf unter der Rubrik der „Maison Relais“ **downzuloaden** und sie vorzugsweise per E-Mail an die Adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wenn Sie keinen Internetzugang haben oder im Falle eines technischen Problems am Computer, können Sie **die benötigten Formulare in der Maison Relais erhalten**.

Die Einschreibefristen sind wie folgt:

Wir möchten Sie mit diesem Schreiben **bitten die angegebene Einschreibefrist einzuhalten**, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

- Alle Schulferien, Pilgertag und Nikolaus-Tag:

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

- Sommerferien:

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

**Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass keine Änderungen nach der genannten Einschreibefrist angenommen werden.** Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.

**Jede verspätete Einschreibung kann nicht mehr berücksichtigt werden.**

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

Mit freundlichen Grüßen

Hélène KREMER (Chargée de direction)  
Linda FRISING (Chargée de direction adjointe)  
Und das Team der Maison Relais Betzdorf

Les formulaires ne seront plus distribués en classe. En cas d'intérêt, vous êtes priés de **les télécharger du site internet** de la Commune de Betzdorf sous la rubrique de la Maison Relais, de les retourner de préférence par mail à l'adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) sinon de les remettre à la Maison Relais.

Si vous ne disposez pas d'accès à internet ou en cas de problèmes informatiques, **des formulaires sont à votre disposition au bureau de la Maison Relais**. Nous vous rappelons de respecter les dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.

Les délais sont les suivants :

- toutes les vacances scolaires, le jour du pèlerinage et le jour du St. Nicolas:

Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais.

Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.

- vacances d'été :

Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais.

Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

**La Maison Relais n'acceptera plus de changement dès que la date du délai est dépassée.**

Toutefois, si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous pouvez annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.

**Toute nouvelle demande d'inscription après le délai indiqué ne sera plus accordée.**

D'avance nous vous remercions pour votre compréhension et votre coopération.

Meilleures salutations

Hélène KREMER (Chargée de direction)  
Linda FRISING (Chargée de direction adjointe)  
Et l'équipe de la Maison Relais Betzdorf





## MAISON RELAIS



### MAISON RELAIS - UNSERE SCHULGRUPPE PETER PAN ZIEHT UM

Zu Schulbeginn wird die Gruppe „Peter Pan“, in der Kinder zwischen 6 und 12 Jahren betreut werden, aus dem Haupthaus der Maison Relais in das neu errichtete Gebäude neben der Sporthalle umziehen. (s. S. xx)

Die Gruppe wird im Erdgeschoss zu finden sein, der Eingang befindet sich auf der Ebene des Schulgebäudes.

Die neuen Räumlichkeiten haben den Vorteil, dass sie sich näher am Schulgebäude und an der Sporthalle befinden. Wir teilen uns das Gebäude mit Schulklassen, die im ersten Stockwerk untergebracht sind.

Wir freuen uns, die neuen Räume zu gestalten. Wir werden sie angenehm, kindgerecht und freundlich ausstatten, damit die Kinder sich wohl fühlen. Unser Ziel ist es, weiterhin eine qualitativ hohe Betreuung zu gewährleisten.

### MAISON RELAIS - NOTRE GROUPE SCOLAIRE <<PETER PAN>> VA DÉMÉNAGER

Lors de la rentrée scolaire le groupe «Peter Pan» qui accueillit/acceuille ? les enfants entre 6 et 12 ans, va déménager. Actuellement situé au bâtiment principal de la Maison Relais, le groupe sera intégré dans le nouveau bâtiment près du hall sportif, v. p. xx.

Vous trouverez le groupe au rez-de-chaussé, l'entrée est située au niveau du bâtiment scolaire.

L'avantage de ces nouveaux locaux est la proximité au complexe scolaire et au hall sportif. Le premier étage est occupé par des classes du cycle fondamental/de l'école fondamentale.

C'est avec plaisir que nous allons accommoder les locaux. Agréable et structuré selon les besoins des enfants, ceux-ci devront s'y sentir à l'aise. Notre objectif reste un travail de haute qualité.





## MAISON RELAIS BETZDORF - BËSCHCRÈCHE

### Bëtzder Bëschbutzen – Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit Caritas Jeunes et Familles 30 Betreuungsplätze im neu erbauten Waldkindergarten an. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben aktuell 15 Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes "Am Stengert" hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie ungemein wertvoll.



Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erhöhung der Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon. Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.



Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. In den Bring- und Abholzeiten nutzen die Kinder die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer Bëschcrèche hat sich von Anfang an eine entspannte und gelöste Atmosphäre eingestellt. Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.







## MAISON RELAIS



### PROJEKT BIENENSTOCK / PROJET ABEILLES

#### Unsere Bienen sind da!

Seit Juni 2017 können Sie bei Ihrem Spaziergang zwischen der „Bëschcrèche“ und dem Gallierdorf in einer kleinen Umzäunung das Zuhause unserer Bienen bewundern.

Durch den Einzug der Bienen in die Bienenkugel hat das Gallierdorf auf einen Schlag 5000 Einwohner mehr.

Das Bienenvolk wird von den Erzieherinnen aus der Bëschcrèche betreut, welche zu diesem Zweck eine spezielle Ausbildung genossen haben.

Die Kinder aus der Bëschcrèche werden aktiv mit in das Projekt eingebunden. Sie lernen das Leben sowie den Jahresrhythmus der Bienen kennen und somit den Sinn und Zweck ihrer Arbeit schätzen und respektieren. In speziellen Schutzanzügen dürfen die Kinder sich den Bienen in Begleitung der Erzieherinnen nähern, um die Arbeit im Bienenstock zu beobachten.

Wir warten gespannt auf den ersten eigenen Honig!

#### Nos abeilles sont arrivées!

Depuis juin 2017 vous pouvez admirer, derrière une petite clôture, entre notre crèche en forêt et le «village des gaulois» le refuge de nos abeilles.

Grâce à l'implémentation des abeilles, le village des gaulois peut compter un plus de 5000 habitants.

L'encadrement de la ruche en forme de boule est garanti par les éducatrices de la crèche en forêt qui ont pu suivre une formation à ces fins.

Les enfants de la Bëschcrèche ainsi que des autres groupes participent activement à ce projet. Ils apprennent à connaître la vie des abeilles liée étroitement aux saisons. Cela leur permet d'apprécier et de respecter le travail des abeilles. Equipés par des costumes de protection, les enfants sont autorisés à s'approcher de la ruche en compagnie des éducatrices afin d'observer les abeilles de près.

Nous attendons impatiemment le premier miel!

#### Einzug der Bienen / Les abeilles prennent leur quartier







# MAISON RELAIS



## Entwicklung in der Bienenkugel / Developpement dans la ruche







## KLEINER RÜCKBLICK AUF DAS PROJEKT „THEATER“ DER MAISON RELAIS

Im Mai 2017 konnten 75 Kinder aus der Maison Relais in Zusammenarbeit mit der Grundschule und der „Education Différenciée“ in 2 Vorstellungen vor ausverkauftem Haus ihr Theaterstück „Onerwaarten Hëllef“ aufführen.

Auf diesem Weg möchten wir uns herzlich bei allen Bedanken, die dieses doch sehr aufwendige Projekt unterstützt haben. Danke auch an die zahlreichen Zuschauer – durch ihren Applaus wurde die Leistung der kleinen Schauspieler anerkannt und somit ihre 3-monatige Arbeit belohnt.

Für die Kinder war es eine wertvolle Erfahrung. Sie konnten auf mehreren Eben gleichzeitig wachsen und Neues entdecken. Da wir über längere Zeit in kleineren Gruppen geübt haben, war die größte Herausforderung aus den vielen Einzelszenen ein Ganzes zu machen.

Am 5. und 6. Mai waren dann alle Herausforderungen gemeistert und alle Kinder, ob jünger oder älter, gehen gestärkt und höchst zufrieden dem nächsten Projekt entgegen.

## THÉÂTRE À LA MAISON RELAIS – UNE PETITE RETROSPECTIVES

En mai 2017, en collaboration avec l'École Fondamentale et l'Éducation Différenciée, 75 enfants de la Maison Relais pouvaient présenter leur pièce de théâtre «Onerwaarten Hëllef» en deux séances. Les rangs étaient plus que bien remplis.

Par cette voie, nous tenons à remercier chaleureusement tous ceux qui ont soutenu ce projet défiant. Un grand MERCI aux nombreux spectateurs – à travers vos applaudissements nos petits acteurs ont pu vivre de la reconnaissance et leur travail de 3 mois fut récompensé.

Pour tous les enfants ce fut une expérience enrichissante. Ils ont pu traverser un processus d'apprentissages à différents niveaux. Il leur était possible de grandir dans leur personnalité et de découvrir de nouvelles facettes.

Les répétitions étant réparties sur plusieurs sous-groupes, le plus grand défi était de faire de toutes ces petites scènes un tout.

Le 5 et 6 mai tous les défis étaient surmontés et chaque enfant, jeune ou plus âgé, sort de cette expérience plus fort et tout à fait satisfait pour aborder le prochain projet.





## LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

### LASEP

[www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

3, route d'Arlon, L-8009 Strassen

### LASEP Roodt/Syre

[Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)

20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre

Die LASEP-Sektion der Gemeinde Betzdorf wurde im Februar 2007 gegründet in Zusammenarbeit der Sportkommission der Gemeinde und dem Lehrerkollegium der Schule in Roodt/Syr.

Die Kurse bieten den Kindern die Möglichkeit, viele verschiedene Sportarten kennenzulernen.

Zu Beginn des Schuljahres 2016/17 erhalten die Kinder die nötigen Informationen für die nächste Saison sowie ein Anmeldeformular. Trainiert wird immer montags (Zyklus 2) und mittwochs (Zyklus 3 + 4) von 16.10 – 17.15 Uhr.

Sekretärin der LASEP der Gemeinde Betzdorf:

STEIN Léa, Tél. 33 18 69, Mail : [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)

La LASEP au sein de la commune de Betzdorf a été créée en février 2007 avec la collaboration de la commission sportive communale et les enseignants de l'école de Roodt/Syre.

Lors des cours, les élèves ont la possibilité de faire connaissance de plusieurs disciplines sportives différentes.

Au début de l'année scolaire 2016/17 les enfants recevront des informations avec un formulaire d'inscription pour la LASEP. Les heures d'entraînements sont les lundis pour le cycle 2 et les mercredis pour les cycles 3 et 4 de 16.10 à 17.15 heures.

Secrétaire de la LASEP de la commune de Betzdorf :

STEIN Léa, mail : [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)



### Kursleiter / Dirigeants:

D'EXELLE Sonja, KRIER Stéphanie, LICKER Martine, PETIN Marianne, PETRY Gilles, RAJNIAK Peter, SCHMITZ Dorothee, STEIN Léa, WEBER Mich, WEIS Martine.

### 1<sup>er</sup> entraînement

cycle 2 → lundi 25.09.2017

cycles 3 + 4 → mercredi 27.09.2017







Den 12. Juli 2017 huet d'Lasep Rued-Sir hiren 10e Anniversaire gefeiert.

E grouse Merci un all déi, déi mat eis gefeiert hunn:

- dem Här Buergermeeschter,
- de Vertrieider vum Comité Central vun der Lasep,
- der Sportskommissioun vun der Gemeng Betzder,
- den Enseignanten
- an all eise Lasep Kanner mat hiren Elteren.





## ELTEREVEREENEGUNG BETZDER



### WIE SI MIR ?

Mir sinn e Grupp vu Pappen an Mammen, deenen hir Kanner an d'Grondschoul an der Gemeng Betzder ginn. Momentan si mir 14 Leit am Comité an zielen 111 Familljen als Member.

### WAT MAACHE MIR ?

Mir setzen eis dofir an, den Échange an d'Zusammenschaffen tëscht Elteren, Léierpersonal, der Gemeng an aneren Autoritéiten ze fördern. Eis Zil ass, eise Kanner hir Grondschoulzäit sou optimal wéi méiglech ze gestalten.

An deem Sënn organiséieren an initiéiere mir och eng Rei vun Aktivitéite ronderëm d'Schoul fir d'Schoulkanner a fir d'Elteren. Eng vun eisen Haaptaktivitéiten all Joer ass d'Schoulfest. Mierkt lech den Datum vum 6. Juli scho fir 2018.

### An da stinn nach um Programm:

- Schwamm-Course fir Ufänger ab 5 Joer
- Bus-Schoul fir den Cycle 2.1.
- Rollerblade-Cours fir Kanner ab 7 Joer
- Coupe Scolaire fir Kanner aus dem Cycle 4.1. a 4.2.
- Éischt-Hëllef-Cours fir d'Schoulkanner aus den Cycle 4.1. a 4.2.
- Drogepräventioun a Course iwwer Internet a Medienëmgang fir Kanner vum Cycle 4.2.
- Vëlos-Occasiounsmaart
- Second Hand Buch-, CD- an DVD-Maart
- Éischt-Hëllef-Cours fir Eltere vu Puppelcher a kleng Kanner
- Drogenpräventiounsowend fir Elteren
- Elterenowender zu verschidden Themen (Hausaufgaben, Mobbing am Schoulalldag, Waerter an der Erzeiung...)

### Ausserdem:

- Finanzielle Support fir Schoulkolonien
- Eventuel en Selbstverdeedegungs-Cours
- E stand mat Kaffi a Kuch bei der Rentrée Scolaire fir d'Elteren
- En oppent Ouer fir all Aer Iddiën

Invitatioune fir déi eenzel Aktivitéite kritt Dir an d'Haus.





# ELTEREVEREENEGUNG



## WAT KËNNT DIR MAACHEN ?

Gidd Member a maacht mat bei eisen Aktivitéiten, probéiert se aus... **D'Cotisation ass 7,50 € pro Schouljoer pro Famill. Am Viraus MERCI (LU 96 0019 8000 0946 2000 BCEE).**

**Wann Dir wëllt aktiv matschaffen, mellt lech an den Comité:** [jfwirtz@pt.lu](mailto:jfwirtz@pt.lu) oder [vsinner@hotmail.com](mailto:vsinner@hotmail.com).

Mir brauchen all Joer nei Comitésmemberen.

**Eis Generalversammlung ass Donneschdes de 19. Oktober 2017 um 19.30 am Centre Culturel zu Menster.**

Luusst och eran op eiser facebooksäit bei „Elterevereenegung Betzder“

Mat léiwe Gréiss, Elterevereenegung Betzder

Um Programm:	
14/09/2017 - 19h00 - 20h00	Réunion d'information rentrée scolaire
Ab dem 26/09/2017 - 17h00	Schwamm cours fir Kanner ab 5 Joer zu Betzder an der Piscine vum Institut St. Joseph
19/10/2017 - 19h30	Generalversammlung zu Menster an der Aler Schmoett
06/07/2018 - 16h00	Schoulfest

## 10.06.2017: Cours de premiers secours pour les enfants des cycles 4.1 et 4.2



Le cours a été donné comme les années précédentes de façon exemplaire par M. Jerry Ast de la Croix Rouge le 10 juin 2017 de 9 heures à 11.30 heures.

12 enfants étaient présents.

Les enfants ont appris les fonctions vitales du corps humain.

Ils ont appris à identifier une personne avec perte de connaissance ainsi que les gestes essentiels à réaliser dans ce cas, à savoir:

- le contrôle des voies respiratoires
- le contrôle de la présence d'une respiration spontanée et

- la mise en position latérale de sécurité.

Les enfants ont pu réaliser eux-mêmes de façon pratique ce geste essentiel.

D'autre part ils ont appris à identifier une personne en arrêt cardio-respiratoire et à pratiquer le massage cardiaque sur un simulateur de réanimation selon les nouvelles recommandations datant de l'année 2016.

Les enfants étaient très intéressés par ce sujet important et ont démontré leur nouvelle qualification dans la partie pratique du cours.





## Service Krank Kanner Doheem



### Ziele:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Beispiele:

- Beteiligung bei Einkommen bis 1.499,99 € = 0,50 € / Stunde.
- Beteiligung bei Einkommen ab 6.200,00 € = 12,40 € / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes „Certificat de résidence élargi“ benötigt.

Die Verwaltungskosten betragen 2,50 €.

Die Unkosten für Parkplatz und Fahrzeit des/der Betreuer/in werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

### Betreuungen:

- Sie finden zwischen 7 und 19 Uhr statt.
- Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.
- Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungen teil.

### Für zusätzliche Informationen:

☎ 48 07 79

Internet: <http://fed.lu/wp/services/skdd/>

- Telefondienst von Montag bis Donnerstag von 7 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.
- Freitag von 7 bis 12 Uhr.
- Anrufbeantworter von 18 bis 7 Uhr am nachfolgenden Tag.
- An Wochenenden und Feiertagen ist geschlossen. (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das Anmeldeformular, welches auf der o.g. Internetseite abrufbar ist, im Voraus ausgefüllt werden.

### L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Exemples:

- Revenu imposable inférieur à 1.499,99 € = 0,50 € par heure.
- Revenu imposable supérieur à 6.200,00 € = 12,40 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais administratifs s'élèvent à 2,50 €.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

### Les gardes:

- Les gardes ont lieu entre 7h et 19h.
- La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
- Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.
- Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### Pour renseignements supplémentaires:

☎ 48 07 79

Site Internet: <http://fed.lu/wp/services/skdd/>

- Permanence du lundi au jeudi de 7h à 12h et de 14h à 18h.
- Vendredi de 7h à 12h.
- Répondeur de 18h jusqu'au lendemain 7h.
- Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir en avance la fiche d'inscription que vous trouvez sur le site mentionné ci-dessus.





# ELTERESCHOUL OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



Zënter 15 Joer bitt d'Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass verschidde Formatiounen an Aktivitéiten u mam Zil, d'Elteren an hirer aldeeglecher Erzéiung ze beroden an ze ënnerstëtzen. Eltere sinn ass schéin a beräichernd, mee Kanner erzéie stellt eng grouss Erausforderung duer an d'Elteren si mat groussen Ufuerderunge konfrontéiert.

D'Eltere froen no Orientatioun, Ënnerstëtzung an Informatioun a sichen och den Austausch mat aneren Elteren. Et ass evident, datt dës Offer an hirer Géigend stattfënnt, an hirem Ëmfeld, an den Institutionen, déi si kennen a bei de Professionellen, déi hir Vertrauenspersounen sinn.

De Sëtz vun der Eltereschool ass zu Zolwer an et gëtt Antennen zu Esch, an der Stad Lëtzebuerg, zu Clief an och zënter 4 Joer zu Réimech. De Büro vun der Antenne Osten vun der Eltereschool ass zu Réimech a gëtt vun der **Mme Patrice Moes-Gretsch**, Educatrice graduée a Familljenthérapeutin koordinéiert.

Dës Antenne baséiert op enger Konventioun, déi vun de politesche Responsabele vu sechs Gemengen d.h. Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an lechternach mat der Fondatioun Kannerschlass ënnerschrifft gouf.

## Eis Aktivitéite betreffen:

### - D'Elteren

D'Eltereschool ënnerstëtzt an hëlleft den Elteren an der aldeeglecher Erzéiung vun hirem Kand. D'Eltereschool huet e präventive Charakter. Mir wenden eis un all Elteren, onofhängeg vun hirem Nationalitéit, hirem sozialer Stellung, hirem Relioun... D'Eltere mussen keng speziell Suergen hunn fir un den Aktivitéite vun der Eltereschool deelzehuelen. D'Zil ass net nëmme Wëssen un d'Elteren ze vermëttelen, mee den Austausch vun Iddien an Erfahrungen a punkto Erzéiung, Entwécklung vun de Kanner ze fërderen an "Eltere-sinn" vläicht méi einfach ze man.

D'Eltereschool ass keen individuelle Berodungsservice, mir gesinn d'Elteren am Grupp. D'Eltere kënnen sech fir en éischt Orientatiounsgespräch bei eis melden.

### - Déi Professionell aus dem "secteur éducatif et social"

Fir e Maximum vun Elteren ze erreechen, schafft d'Eltereschool an enker Zesummenaarbecht mat de Ge-

Depuis 15 ans, l'École des Parents Janusz Korczak de la Fondation Kannerschlass offre diverses formations et activités dans le but de conseiller et de soutenir les parents dans leur éducation quotidienne. Être parent est valorisant et enrichissant, mais élever des enfants constitue un défi considérable et les parents sont confrontés à de grandes exigences.

Les parents expriment un besoin d'orientation, de soutien, d'information, mais aussi d'échange entre eux. Or, il est évident que cette offre doit se faire près de chez eux, dans leur entourage, dans les institutions qu'ils ont l'habitude de fréquenter, chez les professionnels qui constituent pour eux des personnes de confiance.

Le siège de l'École des Parents se trouve à Soleuvre et il y a des antennes à Esch, Luxembourg-Ville, Clervaux et aussi depuis 4 ans à Remich. Le bureau de l'antenne Est de l'École des Parents se trouve à Remich et est coordonné par **Mme Patrice Moes-Gretsch**, éducatrice graduée et thérapeute familiale.

La création de l'antenne Est de l'École des Parents relève d'une convention signée par les représentants politiques de 6 communes c.à.d. Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglinster, Schengen et Echternach avec la Fondation Kannerschlass.

## Nos activités concernent:

### - Les Parents

L'École des Parents soutient et assiste les parents dans l'éducation de leur(s) enfant(s). L'École des Parents est un projet à caractère préventif. Nous nous adressons à tous les parents indépendamment de leur nationalité, leur statut social, leur religion... Les parents ne doivent pas avoir de soucis spéciaux pour pouvoir participer aux activités de l'École des Parents.

Le but est non seulement de transmettre des connaissances aux parents mais aussi de favoriser des échanges de vues et expériences quant à l'éducation, au développement des enfants et à la parentalité.

L'École des Parents n'est pas un service de consultation individuelle, nous voyons les parents en groupe. Les parents peuvent s'adresser à l'École des Parents pour avoir un premier échange d'orientation.

### - Les Professionnels du secteur éducatif et social

Pour pouvoir atteindre un maximum de parents, l'École des Parents travaille en étroite collaboration



# ELTERESCHOUL OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



mengen, Elterevereenegungen, Crèchen, Maison Relais'en, Jugendhaiser, Schoulen ...

Mir stellen de Professionellen eise "Savoir-Faire" zur Verfügung, esou wéi och eng Lëscht vu Sujet'en, déi d'Elteren aus hiren Institutionen interesséiere kënten.

Dës Zesummenaarbecht kann ënnert verschidde Formen oflafen: Elterenowenter mat engem spezifeschen Thema, Konferenzen, Tables rondes, Formationen iwwer e puer Unitéiten, Work-Shops, Elteregepräichsgruppen an och Coaching fir déi Professionnell.

Mir hunn e Katalog mat ongefeier 50 verschidden Themen opgestallt. Dës Themen betreffen déi verschidden Entwécklungsphase vun de Kanner, de Familljenzyklus, d'Chancëgläichheet oder méi spezifesch Aspekter am Zesummeliewe vun de Kanner an den Elteren.

- *D'Entreprises, Firmen, Banken...*

Zënter e puer Joer geet d'Eltereschool eng nei Form vu Partenariat an. Mir reagéieren op Ufroen vun Entreprises, déi hiren "employés-parents" eng Hëllef wëllen ubidden, fir hiert Berufs- a Familljeliewe besser organiséieren ze kënnen. Sou kann z. Bsp. d'Mëttespau genotzt ginn, fir mat den Elteren e spezifesch Thema ze besprechen.

## Aktivitéiten

Dir fannt eise kompletten Aktivitéitekalenner esou wéi d'Beschreibung vun eise Cours'en op eisem Site [www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul).

D'Thème sinn op Lëtzebuergesch, Däitsch oder op Franséisch. Op Ufro si verschidde Sujet'en op Portugisesch méiglech. Simultan-Iwwersetzungen kënnen organiséiert ginn.

D'Gemenge Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an Iechternach

Déi 6 Gemengen, déi d'Konventioun ënnerschriwwen hunn, sinn eis privilegiéiert Partner. D'Coordinatrice vun der Eltereschool Osten sicht eng aktiv a konkret Zesummenaarbecht mat den Institutionen an Associatiounen fir am Partenariat interessant Aktivitéiten fir d'Elteren ze organiséieren. Fir d'Institutionen an d'Strukturen aus dem sozialen an erzéieresche Beräich, souwéi fir d'Elteren aus deene virgenannte Gemenge sinn d'Déngschter vun der Eltereschool gratis (ausser méi laang Formationen).

avec les communes, associations des parents, crèches, maisons relais, maison des jeunes, écoles...

Nous mettons à disposition de ces professionnels notre savoir-faire, ainsi qu'une liste de sujets qui peuvent intéresser les parents de leurs institutions. Ces collaborations peuvent se dérouler sous forme de soirées pour parents à thème spécifique, conférences, tables rondes, formations à plusieurs unités, workshops, groupes de parole et même coachings pour les professionnels.

Notre catalogue comprend actuellement une cinquantaine de thèmes et d'intervenants. Ces thèmes touchent les différentes phases du développement des enfants, du cycle familial, mais aussi l'égalité des chances ou des aspects plus spécifiques dans la vie des enfants et des parents.

- *Les entreprises, firmes, banques...*

Depuis quelques années l'École des Parents s'est lancée dans une nouvelle forme de partenariat. En effet, nous réagissons aux demandes d'entreprises qui sollicitent une offre pour soutenir leurs « employés-parents » dans la conciliation de leur vie professionnelle et familiale (thème spécifique pour parents par exemple pendant la pause de midi).

## Manifestations

Vous trouvez le calendrier complet des activités ainsi que la description des cours sur notre site [www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul)

Les sujets sont offerts en luxembourgeois, en allemand ou en français. Sur demande certains thèmes sont disponibles en portugais. Des traductions simultanées peuvent être organisées.

Communes de Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglinster, Schengen et Echternach

Les 6 communes signataires de la convention sont nos partenaires privilégiés. La coordinatrice de l'Eltereschool Osten recherche une collaboration active et régulière avec les institutions et associations avec le but d'organiser en partenariat des manifestations intéressantes pour les parents. Grâce à la convention, les institutions et structures socio-éducatives et les parents des communes signataires peuvent recourir gratuitement aux services de l'École des Parents (sauf les formations plus longues).



# NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



## BIBLIOTHEKEN IN DER REGION / BIBLIOTHÈQUES RÉGIONALES



Die Bibliothek befindet sich im Erdgeschoss des: / La bibliothèque se trouve au rez-de-chaussée du:  
Centre Culturel "Am Duerf" - 8, rue du Village à L-6140 Junglinster  
[romar@pt.lu](mailto:romar@pt.lu) | tél.: 621 458 720

Öffnungszeiten: dienstags u. donnerstags von 16 bis 18 Uhr; samstags von 10 bis 12 Uhr.  
Heures d'ouverture: Mardi et Jeudi de 16 à 18h; Samedi de 10 à 12 h.

Gebühren: 15 € pro Familie pro Jahr; 12 € pro Einzelperson.  
Cotisation: 15 € par famille par an, 12 € par personne individuelle.

Bestand: Ungefähr 7.500 Bücher für jedes Alter und in mehreren Sprachen.  
Fonds: Environ 7.500 livres pour tout âge et en plusieurs langues.

### «Bicherthéik» Schengen ...eng original Miseler Bibliothéik.

Gemeindebibliothek von Schengen / Bibliothèque municipale de Schengen  
51, Wäistrooss à L-5447 Schwéidsbeng (Schwebsingen)

Kontakt: / Contact: [bichertheik@pt.lu](mailto:bichertheik@pt.lu) | tél.: 23 60 92 49 | [www.bichertheik-schengen.lu](http://www.bichertheik-schengen.lu)

In einem großen Saal mit Aussicht auf die Mosel können Sie in aller Ruhe in den Büchern stöbern und lesen.  
Dans une grande salle avec vue sur la Moselle vous pouvez bouquiner en toute tranquillité.

### Bibliothèque municipale de Grevenmacher

24, Grand-Rue (ancien Hôtel de Ville), L-6730 Grevenmacher  
[biblio@grevenmacher.lu](mailto:biblio@grevenmacher.lu) | tél. 75 80 15

Öffnungszeiten: dienstags von 14 bis 19 Uhr; donnerstags von 13 bis 17 Uhr; samstags von 10 bis 13 Uhr.  
Heures d'ouverture: Mardi de 14 à 19h; Jeudi de 13 à 17h; Samedi de 10 à 13 h.

Bücher für jedes Alter auf Französisch, Deutsch, Luxemburgisch und Englisch.  
Des livres pour tout âge en français, allemand, luxembourgeois et anglais.

### Nationalbibliothéik / Bibliothèque Nationale

Adresse: / Adresse:  
37, Boulevard F.D. Roosevelt, L-2450 Luxembourg | [info@bnl.etat.lu](mailto:info@bnl.etat.lu) | tél. 22 97 55-1 | [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

Öffnungszeiten: dienstags - freitags von 10.00 Uhr bis 19.00 Uhr; samstags von 9 bis 12 Uhr.  
Heures d'ouverture: Mardi – Vendredi de 10h00 à 19h00; Samedi de 9h à 12h.



# NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
<b>Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean</b> 9 + 15a, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 <a href="mailto:kannerhaus.jean@croix-rouge.lu">kannerhaus.jean@croix-rouge.lu</a>
<b>Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+)</b> 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf * 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 <a href="mailto:info@liewensufank.lu">info@liewensufank.lu</a> / <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
<b>Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl</b> 2-4, rue de l'Ecole, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 / GSM: 621 737 287 <a href="mailto:info@trisomie21.lu">info@trisomie21.lu</a> / <a href="mailto:t21info@pt.lu">t21info@pt.lu</a> / <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>
<b>Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand</b> 2, rue du Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	Tél.: 116 111 <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Elterentelefon</b>	Tél.: 26 64 05 55 <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>sipo asbl</b> (Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille) sipo Mamer: 7, rue du Millénaire, L-8254 Mamer sipo Ettelbruck: 5a, Impasse Abbé Muller, L-9065 Ettelbruck	<a href="mailto:info@sipo.lu">info@sipo.lu</a> / <a href="http://www.sipo.lu">www.sipo.lu</a> Tél.: 44 71 71 / Fax: 44 71 81 Tél.: 81 31 35 21 / Fax: 81 31 36
<b>Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass</b> Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 <a href="mailto:eltereschoul-est@kannerschlass.lu">eltereschoul-est@kannerschlass.lu</a> / <a href="http://www.kannerschlass.lu">www.kannerschlass.lu</a>
<b>Info-Social (Ligue Médico-Sociale)</b> Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
<b>Service Krank Kanner Doheem</b> 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 40 61 11 <a href="mailto:krankkanner@pt.lu">krankkanner@pt.lu</a> / <a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a>
<b>Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag</b>	<a href="http://www.peermediation.lu">www.peermediation.lu</a>
<b>Agence Dageselteren</b> L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 / Fax: 26 38 95 31 <a href="http://www.arcus.lu">www.arcus.lu</a> <a href="mailto:info@arcus.lu">info@arcus.lu</a>
<b>A.F.P. Service Erzéiungs- a Familljeberodung</b> Consultations psychologiques familiales 39, Bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 <a href="mailto:info@afp-solidarite-famille.lu">info@afp-solidarite-famille.lu</a> / <a href="http://www.afp-solidarite-famille.lu">www.afp-solidarite-famille.lu</a>
<b>ALUPSE</b> Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 <a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a> / <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a>
<b>CePT</b> Centre de Prévention des Toxicomanies 8-10, rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg	Tél.: 49 77 77-1 / Fax: 40 89 93 <a href="mailto:info@cept.lu">info@cept.lu</a> / <a href="http://www.cept.lu">www.cept.lu</a>
<b>APPAAL</b> Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg 16, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges	Tél.: 621 63 79 75 <a href="http://www.appaal.lu">www.appaal.lu</a>
<b>Dysphasie.lu asbl</b> 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: 661 60 26 02 <a href="mailto:dysphasie.lu@lycos.com">dysphasie.lu@lycos.com</a> / <a href="http://www.dysphasie.lu">www.dysphasie.lu</a>
<b>Caritas - Jeunes et Familles asbl</b> 29a, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg   9, rue des Artisans, L-3712 Rumelange	Tél.: 26 56 53 <a href="mailto:contact@cjf.lu">contact@cjf.lu</a> / <a href="http://www.cjf.lu">www.cjf.lu</a>
<b>SOS Détresse</b> (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 <a href="http://www.454545.lu">www.454545.lu</a>
<b>Accueil des jeunes au-pair au Luxembourg</b>	<a href="http://www.acceuil-aupair.lu">www.acceuil-aupair.lu</a>
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
Betz youth - de site fir d'Betzder Jugend	<a href="http://www.betz youth.lu">www.betz youth.lu</a>
BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	<a href="http://www.bee-secure.lu">www.bee-secure.lu</a>
Portail du secteur Jeunesse au Luxembourg	<a href="http://www.youthnet.lu">www.youthnet.lu</a>
«Les pages Jeunes»	<a href="http://www.youth.lu">www.youth.lu</a>
Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	<a href="http://www.science-club.lu">www.science-club.lu</a>
Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques	
<b>CPAS Centre de psycho-social et d'accompagnement scolaires</b> 58, boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg	Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44 <a href="mailto:info@cpas.public.lu">info@cpas.public.lu</a> / <a href="http://www.cpas.public.lu">www.cpas.public.lu</a>
<b>Centre de Logopédie</b> 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 44 55 65-1 / Fax: 25 09 08 <a href="http://www.logopedie.lu">www.logopedie.lu</a>
<b>Institut pour Déficients Visuels (IDV)</b> 17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél.: 45 43 06-1 / Fax: 45 43 06 700 <a href="http://www.idv.lu">www.idv.lu</a>
<b>SCAP</b> Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur 1, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48 <a href="mailto:scap@scap.lu">scap@scap.lu</a> / <a href="http://www.scap.lu">www.scap.lu</a>





## REGIONALE MUSIKSCHULE GREVENMACHER / ÉCOLE DE MUSIQUE RÉGIONALE DE GREVENMACHER

Le cours de formation musicale-Solfège est un cours collectif obligatoire accompagnant toute étude instrumentale et vocale.

*Die Notenlehre (Solfège) ist das für alle Instrumente- und Gesangsfächer notwendige und obligatorische Nebenfach.*

**Horaires des classes de Formation musicale-Solfège 2017/2018**

**Unterrichtszeiten der Solfège-Kurse 2017/2018**

Où? Dans la salle de musique de l'école fondamentale à Roodt/Syre.

Wo? Im Musiksaal der Grundschule in Roodt/Syr.



Sous réserve de modifications!  
Änderungen vorbehalten!

Cours / Kurs	Jour / Tag	Horaire / Uhrzeit	Professeur de musique / Musiklehrer
Éveil Musical / musikalische Früherziehung 1.2.	Lundi / montags	16h00 – 17h00	Eva Berg
Éveil Musical / musikalische Früherziehung 2.1.	Mercredi / mittwochs	16h00 – 17h00	Eva Berg
Formation musicale 1 (anciennement / früher Solfège préparatoire)	Lundi / montags	17h00 – 18h00	Eva Berg
Formation musicale 2 (anciennement solfège 1ère année/ früher Solfège 1. Jahr)	Jeudi / donnerstags	15h30 (15h00) – 16h30	Lars Lebens
	Vendredi / freitags	18h00 – 19h00 (19h30)	Eva Berg
Formation musicale 3 (anciennement solfège 2e année/ früher Solfège 2. Jahr)	Mercredi / mittwochs	17h00 – 19h00	Eva Berg
Formation musicale 4 (anciennement solfège 3e année/ früher Solfège 3. Jahr)	Jeudi / donnerstags	17h00 – 19h00	Lars Lebens
	Vendredi / freitags	16h00 – 18h00	Eva Berg

Schüler, die mit Musikkursen/Notenlehre in der Division „moyenne spécialisée“ im Konservatorium fortfahren möchten, müssen einen zusätzlichen, vorgeschriebenen Kurs von 60 Minuten pro Woche besuchen.

Die Kurse **Formation musicale 1** und **Formation musicale 2** beinhalten jeweils eine Stunde/Woche Musikausbildung und eine „Partie libre“ (für das FM 1 freiwillig, für das FM 2 obligatorisch). Es handelt sich um einen 30-minütigen Kurs/Woche praktischer Musikunterricht. Sollte aus dem Katalog der möglichen „freien Kurse“ Zeitlich kein Kurs passen, wird der FM Kurs um 30 Minuten verlängert.

Les élèves qui désirent poursuivre leurs études de formation musicale/solfège en division moyenne spécialisée au Conservatoire, doivent obligatoirement fréquenter un cours supplémentaire de mise à niveau de 60 minutes par semaine.

Les cours de **Formation musicale 1** et de **Formation musicale 2** comprennent un cours de formation musicale proprement dit de 60 minutes par semaine et une partie libre (facultative pour la FM 1 et obligatoire pour la FM 2) de 30 minutes par semaine (cours de pratique musicale collective). Si pour le FM 2 aucun horaire des parties libres proposées ne convient, le cours de formation musicale dit sera prolongé de 30 minutes.

Partie libre	Jour / Tag	Horaire / Uhrzeit	Professeur de musique / Musiklehrer
Songs, rythm and circle grooves	Lundi / montags	18h00 – 18h30	Eva Berg
Let's play music	Jeudi / donnerstags	16h30 – 17h00	Lars Lebens

**Regional Maacher Musekschoul**

[www.maacher-musekschoul.lu](http://www.maacher-musekschoul.lu)

[info@maacher-musekschoul.lu](mailto:info@maacher-musekschoul.lu)

Tel: 75 93 23 | Fax: 75 93 57

B.P. 5 | L-6701 Grevenmacher



# Dëschtennis Training

## Débutants

## 2017/2018



**Dënschdes /  
Mardi**

**14.30 - 16.00**

Fir Kanner ab 6 Joer

Pour enfants à partir de  
6 ans

**Donneschdes /  
Jeudi**

**15.30 - 17.00**

*ab dem 19. September  
à partir du 19 septembre*

*zu Rued an der Sportshal*

### **Kontaktpersoun**

**Madame Viviane Konsbrück**

**25, rue Haupeschkaff**

**L-6910 Rued-Sir**

**Tel: 77 07 30**

**[vkw@email.lu](mailto:vkw@email.lu)**

## **IMPRESSUM**

### **Unter der Verantwortung des Schöffenkolegiums**

Edgard Arendt, Patrick Lamhène,  
Fernande Klares-Goergen

### **und der Mitarbeit von:**

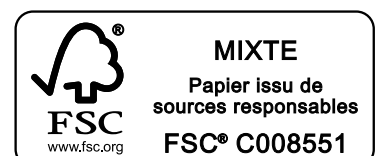
- Natalie Neubert, Margot Delaunois
- Anne Nenno
- Lehrpersonal
- Elternvereinigung
- Maison Relais
- EDIFF

### **Fotos:**

- Natalie Neubert, Anne Nenno, Lehrpersonal,  
Elternvereinigung, Maison Relais, EDIFF, Eltern

### **Design und Druck:**

- Printing Ossa, Niederanven







# ANNEE SCOLAIRE 2017/2018

L'année scolaire commence le vendredi **15 septembre 2017** et finit le vendredi **13 juillet 2018**.

## LE CALENDRIER DES CONGES ET VACANCES SCOLAIRES

- Le **congé de la Toussaint** commence le samedi **28 octobre 2017** et finit le dimanche **5 novembre 2017**.
- Les classes chôment le **6 décembre 2017 (St Nicolas)**.
- Les **vacances de Noël** commencent le samedi **16 décembre 2017** et finissent le lundi **1er janvier 2018**.
- Le **congé de Carnaval** commence le samedi **10 février 2018** et finit le dimanche **18 février 2018**.
- Les **vacances de Pâques** commencent le samedi **31 mars 2018** et finissent le dimanche **15 avril 2018**.
- **Jour férié légal:** le mardi **1er mai 2018**.
- **Jour de congé pour l'Ascension:** le jeudi **10 mai 2018**.
- Le **congé de la Pentecôte** commence le samedi **19 mai 2018** et finit le dimanche **27 mai 2018**.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc: le samedi **23 juin 2018**.
- Les **vacances d'été** commencent le samedi **14 juillet 2018** et finissent le dimanche **16 septembre 2018**.

# SCHULJAHR 2017/2018

Das Schuljahr beginnt am Freitag, den **15. September 2017** und endet am Freitag, den **13. Juli 2018**.

## FREIE TAGE UND SCHULFERIEN

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, den **28. Oktober 2017** und enden am Sonntag, den **5. November 2017**.
- Die Klassen haben am **6. Dezember 2017 (Nikolaustag)** frei.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, den **16. Dezember 2017** und enden am Montag, den **1. Januar 2018**.
- Die **Fastnachtsferien** beginnen am Samstag, den **10. Februar 2018** und enden am Sonntag, den **18. Februar 2018**.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, den **31. März 2018** und enden am Sonntag, den **15. April 2018**.
- Gesetzlicher Feiertag: Dienstag, der **1. Mai 2018**.
- Freier Tag an Christi Himmelfahrt: Donnerstag, der **10. Mai 2018**.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, den **19. Mai 2018** und enden am Sonntag, den **27. Mai 2018**.
- Feiertag anlässlich des Geburtstags SKH, dem Großherzog: Samstag, **23. Juni 2018**.
- Die **Sommerferien** beginnen am Samstag, den **14. Juli 2018** und enden am Sonntag, den **16. September 2018**.